

**ŜANĜPROponoj AL *NOVELOJ DE LUSIN*
FARITAJ DE DRESEN, JUNG KAJ DEGENKAMP**

kolektitaj kaj ordigitaj de nia karmemora s-ro Tikos

**kun klarigoj de WANG Chongfang
Kontrolitaj de WEN Jingen**

e-Librigita de Elerno

dec. 2007

S. J. Zee

Venlo Fon

Tikos

Dresen, Jung kaj Degenkamp

“Ŝanĝproponoj al “Noveloj de Lusin” faritaj de
Dresen, Jung kaj Degenkamp” “ ” Dresen, Jung
kaj Degenkamp

Vortordo

Legebleco, Sonklareco kaj Belsoneco

Malpezigo de Formo kaj Stilo

Precizigo, Malnebuligo, Glatigo, simpligo kaj Plibeligo de la Stilo

Ŝanĝo de vortoj kaj parolturnoj neĝustaj, netaŭgaj, malfacile kompreneblaj aŭ nekutimaj

Kelkaj Konsiloj

Akuzativo post Librotitoloj

Kunigo kaj Disigo de Vortoj

Artikolo

Prepozicioj

okupata / okupita okupata okupita

ig / iĝ ig iĝ

Interjekcio

Interpunkcio

Ĉinismoj kaj Bildaj Esprimoj

Anglismoj

Pri Neologismoj

“ ” “ ”

Dresen, Jung kaj Degenkamp

Hilda Dresen, estonino, radiotelegrafistino. Esperantistino de post 1913. Ŝi multe tradukis en Esperanton el la estona, rusa kaj germana lingvoj. Ŝiaj tradukoj kaj originalaj verkoj estis publikigitaj en la revuo *Literatura Mondo*. En ŝiaj originalaĵo ni renkontas lingvon pli esprimivan ol en ŝiaj bonegaj tradukoj.

Teo Jung, germano ĵurnalisto. Bone konata kiel redaktoro de *Heroldo de Esperanto*, duonmonata gazeto. Originala poeto de *LA ALTA KANTO DE LA AMO* kaj tradukisto de *LA MISTERO DE L' SANGO* de O. Forst.

G. J. Degenkamp, nederlandano, pentristo. Esperantistiĝis en 1915. Aŭtoro de eminenta *SESDEK JAROJ DE ESPERANTO*. Aktiva tradukisto. La tradukinto de *TAGLIBRO DE ANNE FRANK*.

Vortordo

1. ..., kia lia “morgaŭo” estos kaj kiel “la sekvonta minuto” estos.

→ ..., kia estos lia “morgaŭo” kaj kiel estos “la sekvonta minuto”.

Klarigo :

”

“

2. ... mi devas ĉeesti tre ofte la aplaŭdon ...

→ ... mi devas tre ofte ĉeesti la aplaŭdon ...

Klarigo :

“ofte” “ĉiam”

3. Foje mi vidis tamen sur la ekrano ...

→ Foje mi tamen vidis sur la ekrano ...

Klarigo :

tamen

Ŝia buŝo ekmoviĝis, tamen ĝi eligis nenian sonon. (Z)

La boato balanciĝas, ĝi tamen ne moviĝas de sia loko. (Z)

Kvankam la pasintaj tagoj povis ŝin prepari al tia sorto, ĝi tamen estis surprizo.

kvankam ŝiaj graciaj piedetoj sangadis, ŝi tamen ridadis je tio ĉi. (Z)

tamen

tamen

“ ”

tamen vidis

4. ... la unua paŝo estis kompreneble eldoni revuon.

→ ... la unua paŝo kompreneble estis eldoni revuon.

Klarigo :

“komprenebe” estis “
”
“komprenebe” estis

5. ... ne povis satbabili kune pri sia ...

→ ... ne povis kune satbabili pri sia ...

Klarigo :

“kune” satbabili

6. ... ĉiam estas kuraĝigata de apogoj kaj ...

→ ... estas ĉiam kuraĝigata de apogoj kaj ...

Klarigo :

“ĉiam”

“esti + ”
esti

Li estas ĵus veninta.

Se mi estus ŝin vidinta, mi estus la plej feliĉa homo sub la suno.

Se mi estus tion sciinta, tiam mi ne agus tiel krude kontraŭ li.

7. ... ke ili sentas eble solecon, ...

→ ... ke ili eble sentas solecon, ...

Klarigo :

4 5 “eble” sentas ili sentas

8. Mi lasas intence nekorektitaj.

→ Mi intence lasas nekorektitaj.

Klarigo :

“intence” lasas erarojn ilin

9. Estas por mi plej nekomprenebla enigmo la virino, kiu ...

→ Plej nekomprenebla enigmo estas por mi la virino, kiu ...

Klarigo :

“plej nekomprenebla enigmo”

“estas”

La virino estas por mi plej nekomprenebla enigmo,

kiu

virino estas

kiu

virino , enigmo

10. ... kondukis min hejmen perforte.

→ ... perforte kondukis min hejmen. aŭ:

→ ... kondukis min perforte hejmen.

Klarigo :

“perforte”

kondukis

“

”

11. Li iris ankoraŭ ne malproksimen ...

→ Li ankoraŭ ne iris malproksimen ...

Klarigo :

“ankoraŭ ne” malproksimen

“ ”

“ankoraŭ ne”

PIV

“ankoraŭ”

“signifanta, ke iu ago ne ĉesis, sed daŭris ĝis la preparolata

momento”

“

”

“ankoraŭ ne”

iris

12. Kiel la animo estas kvieta, ...

→ Kiel kvieta estas la animo, ...

Klarigo :

“kiel”

kvieta

“kiel”

“kvieta”

kiel kvieta la animo estas, ...

la animo

13. ... tiam havos pacon ĉiuj.

→ ... tiam ĉiuj havos pacon.

Klarigo :

“

”

14. Mia frato ankaŭ malaperis.

→ Ankaŭ mia frato malaperis.

Klarigo :

15.

15. Se oni povas manĝi unu pecon, kompreneble oni ankaŭ povas manĝi la tutan korpon!

→ Se oni povas manĝi unu pecon, kompreneble oni povas manĝi ankaŭ la tutan korpon!

(La kazoj de malkonvena lokigo de la vorto “ankau” estas tre multaj, verŝajne pro la influo de la vortordo de la ĉina)

Klarigo :

“ ”

“ ”

“ankaŭ”

“ankaŭ”

“ankaŭ”

“ankaŭ”

“ankaŭ”

“ ”

Ankaŭ ŝi dancis hieraŭ en la korto.

“ŝi”

Ŝi ankaŭ dancis hieraŭ en la korto.

“danci”

Ŝi dancis ankaŭ hieraŭ en la korto.

“hieraŭ”

Ŝi dancis hieraŭ ankaŭ en la korto.

“en la korto”

”

“

”

“

“ankaŭ”

“ne” “nur” “eĉ”

“ankaŭ”

16. Kial vi tiel senbaze mian senkulpecon makulis?

→ Kial vi tiel senbaze makulis mian senkulpecon?

Klarigo :

“

”

“

”

tiel senbaze

makulis

17. ... pensante lin ridinda ...

→ ... trovante (aŭ: opiniante) lin ridinda ...

Klarigo :

trovi

opinii

“

”

“trovi (aŭ:

opinii) ion aŭ iun ia”

pensi

18. Ili ankoraŭ ne foriris, sed la teleron fiksrigardis.

→ Ili ankoraŭ ne foriris, sed fiksrigardis la teleron.

Klarigo :
16.

19. Laŭ-Ŝŭan ekiris sur la straton el la pordo.

→ Laŭ-Ŝŭan ekiris el la pordo sur la straton.

Klarigo :

“el la pordo” “el la
pordo” “pordo” “spaco” “el” “tra”

La tekruĉo staris sur la tablo, sed neniam sambuka arbo kreskis el ĝi, kaj la maljuna sinjoro, kiu estis rakontinta, ĝuste en tiu momento intencis eliri tra la pordo kaj faris tion. (Z)

“Malĝentilulo!” diris la skarabo kaj eliris tra la pordo de la stalo, flugis malgrandan distancon ... (Z)

Ĉe la eniro tra la pordoj, ĝi kantas: ... (Z)

Laŭ-Ŝŭan ekiris tra la pordo sur la straton.

“ekiri tra la
pordo” “ ” “ ”
“sur la straton” “ ”

20. Laŭ-Ŝŭan fose elprenis sian monon kun rapidemo.

→ Laŭ-Ŝŭan fose kaj kun rapidemo elprenis sian monon.

Klarigo :

21. Sed mi ĉifoje neniam profitis entute, ...

→ Sed ĉifoje mi entute neniam profitis, ...

Klarigo :

entute
ĉifoje entute
ĉifoje “ĉi-foje” “profiti” ‘... neniam
profitis“

22. Kaj vi ankoraŭ ĉiam sentas vin malsata?

→ Kaj vi ĉiam ankoraŭ sentas vin malsata?

Klarigo :

“ankoraŭ ĉiam” “ĉiam ankoraŭ”

23. Profitante la okazon de bruado, ankaŭ malgranda Ŝŭan ektusegis plenforte, al kiu slpaŝis onklo Kang ...

→ Profitante la okazon de bruado, ankaŭ ektusegis plenforte malgranda Ŝŭan, al kiu alpaŝis onklo Kang ...

Klarigo :
“malgranda Ŝŭan”
“profiti” “Profitante la okazon” “Profitante de la okazo”

Leganto, se vi volas profiti de tiu ĉi malgranda historio, sekvu nur la vortojn de la Biblio: ...
Se mi ne povis profiti de via boneco, tio estas jam mia kulpo.

24. ... oni ne dormis ankoraŭ noktmeze: ...

→ ... oni ankoraŭ ne dormis noktmeze: ...

Klarigo :
“ankoraŭ ne”

25. ... mi legis en ĵurnalo pri turisma veturo al la Malaja Insularo kaj Ĉinio de iu doktoro Honda.

→ ... mi legis en ĵurnalo pri turisma veturo de iu doktoro Honda al la Malaja Insularo kaj Ĉinio.

Klarigo :
“turisma veturo” “de iu doktoro Honda”
“de iu doktoro Honda” “turisma veturo”

26. ... estas ne en ordo.

→ ... ne estas en ordo.

Klarigo :
“ne” “estas”

27. ... sur la supraĵo de la akvo reregis ne sentebla iom post iom malvarmeto.

→ ... sur la supraĵo de la akvo ekregis iom post iom ne sentebla malvarmeto.

Klarigo :
“iom post iom” “ne sentebla” “ekregis” “reregis” “ekregis”
“ekregis” “reregis”

28. Ju pli lin rigardis, des pli koleris la maljunua sinjora moŝto, ...

→ Ju pli la maljuna sinjora moŝto lin rigardis, des pli li koleris, ...

Klarigo :
“la maljunua sinjora moŝto”
“rigardi”
“li” “lin”
“koleris”
“lin” “des pli tiu koleris, ...”

29. Ĉu ĝŭangjŭan-o ne estas ankaŭ ...

→ Ĉu ne ankaŭ ĝŭangjŭan-o estas ...

Klarigo :
ankaŭ ĝŭangjŭan-o “Ĉu
ne ...?”

30. Por pluraj jaroj A-Q ĝuis favoran situacion de post tio.
→ De post tio A-Q por pluraj jaroj ĝuis favoran situacion.

Klarigo :
por pluraj jaroj

por pluraj jaroj
de post tio

31. A-Q ĉiam nur insultis en la koro antaŭe.
→ Antaŭe A-Q ĉiam insultis nur en la koro.

Klarigo :
“antaŭe”
“nur” en la koro nur
A-Q
“nur” “ankaŭ”

15

32. Sed tio montris ĝuste ankaŭ lian singardemon.
→ Sed ĝuste tio montris ankaŭ lian singardemon.

Klarigo :
“ĝuste” “ankaŭ” “nur”
15 “ĝuste” “ankaŭ”

33. “Konfesu!” ankaŭ la robuloj laŭte diris.
→ “Konfesu!” ankaŭ la robuloj diris laŭte.

Klarigo :
“diri”
“diri” “diri”

“Vi estas prava,” diris la knabino. “ ” “Vi estas prava,” ŝi
diris. “ ”

“Vivu!” ili kriis unuanime. “ ” “Vivu!” unuanime kriis tiuj bravaj
soldatoj.

Kabe

“Tio estas bedaŭrinda,” diris ŝi. (Z)

“Li povosciis pli ol peli cervon kaj malplenigi kruĉon, – tion oni baldaŭ vidos,” diris li mem. (Z)

“Mi ordonas, ke ĝi hodiaŭ vespere venu ĉi tien kaj kantu antaŭ mi!” diris plue la imperiestro. (Z)

“Kiu ajn mi estas, via beleco superas mian rangon” diris li subite: (Kabe)

“Li do ĉiam pensas pri tio! ...” diris al si la ĉefpastro. (Kabe)
“Ni kredos al viaj vortoj,” diris Mefres, “kaj vi tuj estos libera.” (Kabe)

→ “Konfesu!” diris laŭte ankaŭ la robuloj.

34. Li estis rekte trenita el la ofidomo.

→ Li estis trenita rekte el la ofidomo. (La ŝanĝo estas bona ankaŭ pro tio, ke ĝi donas la veran sencon de la originalo.)

Klarigo :
Tikos “rekte”

35. ... malestimantaj la migremon al malproksimo de la vojaĝanto.

→ ... malestimantaj la migremon de la vojaĝanto al malproksimo.

Klarigo :
“de la vojaĝanto” “la migremon”
25

36. Tamen mi povas nur fari tion.

→ Tamen mi povas fari nur tion. (Noto de Dresen: Al kiu apartenas “nur”? Ĉu nur fari? aŭ nur mi? aŭ nur tion?)

Klarigo :
“nur” Dresen
“nur” “tion”
31

37. Disenterio furiozis je la aŭtunfino en la vilaĝo.

→ En la fino de la aŭtuno disenterio furiozis en la vilaĝo.

Klarigo :
“je”
“en” “je” “en la fino de la aŭtuno” “en la vilaĝo”
“la fino de la aŭtuno” “la aŭtunfino”

38. Vej Lianŝu en infanaĝo perdis jam la gepatrojn.

→ Jam en infanaĝo Vej Lianŝu perdis la gepatrojn.

Klarigo :
“Jam en infanaĝo” “ ...”

Legebleco, Sonklareco kaj Belsoneco

1. bazŝtono
→ bazoŝtono
Klarigo :

z ŝ
“o”

David donis la vestojn al sia edzino, sed tuj ŝi disŝiris ilin. ŝi disŝiri

→ David donis la vestojn al sia edzino, sed ŝi tuj ilin disŝiris. (aŭ: ..., sed ŝi tuj ŝiris ilin en pecojn.)

Ĉia elekto de ia alia lingvo estus por ili rekte ne ebla, eĉ se ili volus ĝin elekti.

→ Ĉia elekto de ia alia lingvo estus por ili rekte ne ebla, se ili eĉ volus ĝin elekti.

“eĉ se”

ĉ s “se ... eĉ”

Ĵus falsakorde sonas siblo de serpento. La akvo ŝaŭmas, ŝiriĝas kaj ŝmacas kontraŭ la kanoto.

2. vivvojo
→ vivovojo
Klarigo :

viv-vojo)

3. ... kiujn mi ne volas rememori kaj volonte lasas neniĝi...

→ ... kiujn mi emas rememori kaj volonte lasas neniĝi...

Klarigo :

“ ”

“volas” “volonte”

“vol” “emas” “volas”

Se anstataŭe oni plantus alian grenon, la greno pli multe produktiĝus. “greno”

→ Se anstataŭe oni plantus alian grenon, la rikolto certe plimultiĝus.

“rikolto” “greno”

Boneco kaj kompatemeco karakterizis lian tutan konduton. “-ec”

→ Boneco kaj kompatemo karakterizis lian tutan konduton.

“kompatemo” “kompatemeco” “

”“la principo de neceso kaj sufiĉo”
 Ĉiuj egiptoj fosis por akvo por trinki. por
 → Ĉiuj egiptoj fosis pro akvo por trinki. pro
 fosis akvo por
 Tio ebligis kaj eĉ faciligis la aferon. “-ig”
 → Tio faris la aferon (kaj) ebla kaj facila.
 “-igi”
 La ĉambro estis malgranda kaj malluma. “mal-”
 → La ĉambro estis malgranda kaj senluma. malluma senluma
 senluma La
 ĉambro estis ne nur ne granda, sed ankaŭ malluma.
 Tiuj, kiuj diras tion, estas idiotoj. tiuj, kiuj
 → Kiu diras tion, (tiu) estas idioto. (aŭ: ĉiu, kiu diras tion, estas idioto.)
 “tiuj, kiuj” “ĉiuj, kiuj”
 tiu, kiu; ĉiu, kiu

4. Al kio utilas transskribi ĉion ĉi tion?

→ Al kio utilas transskribi ĉion ĉi?

Klarigo :
 “ĉio ĉi tio” “ĉion ĉi tion”
 “ĉion
 ĉi” “ĉion ĉi tion” 3

5. ... morgaŭ li devas reiri. Mia patrino konsilis al li iri al la kuirejo kaj revarmigi fanon.

→ ... morgaŭ li devas reiri. Mia patrino konsilis, ke li en la kuirejo revarmigu por si fanon. (Noto: por eviti “reiri” kaj “iri”)

Klarigo :
 Noto “reiri” “iri” “ir-”
 3 ”en la kuirejo“

6. vangfrapo

→ vangofrapo

Klarigo :
 vangfrapo g f “o”

7. lasttempe

→ lastatempe

Klarigo :
 lasttempe t
 “a” 3

8. Sed tio jam estis en multe pli postaj tagoj, ke li trovis, ke la mondo fariĝis ankoraŭ pli stranga.

→ Sed tio jam estis en multe pli postaj tagoj, kiam li trovis, ke la mondo fariĝis ankoraŭ pli stranga. (Noto: por eviti sinsekvajn “ke”)

Klarigo :
Noto “ke” “kiam” “ke” 3

9. Rapide kurinte pli ol sesdek paŝojn, li tiam ekpaŝis malrapide, ...

→ Rapide kurinte pli ol sesdek paŝojn, li tiam ekiris malrapide, ...

Klarigo :
“paŝ” 3

10. Rondforma probable verdigre kovrita kupra monero ...

→ Rondforma probable de verdigro kovrita kupra monero ...

Klarigo :
“probable verdigre kovrita” “probable de verdigro kovrita”

11. Ŝajne tute ne malmulte, inter ili multaj eble ...

→ Ŝajne ili abundas, inter ili multaj eble ... (Noto de Dresen: du foje “mult” stile ne estos bone.)

Klarigo :
“mult” 3

Malpezigo de Formo kaj Stilo

1. ... submetiĝis unu paŝon pluen al imperiismo...

→ ... submetiĝis unu paŝon plu al imperiismo ...

Klarigo :
“unu paŝon pluen” “ ”
“pluen”
PIV “plu” “pluen” “-en” “pluen: Akcentata PIV
nelogika formo, samsenca kiel plu②” plu②
pluen plu

2. la promeso ne prituŝi la politikon...

→ la promeso ne tuŝi la politikon...

Klarigo :
“tuŝi” “ ” “ ” “pri-”

3. Lusin hardis sin en komunisman batalanton, la plej korektan, plej kuraĝan, plej firman kaj plej fidelan...

→ Lusin iĝis hardita komunisma batalanto, la plej korekta, plej kuraĝa, plej firma kaj plej fidela...

Klarigo :

4. El tio ŝi komprenis, ke la imperiestro devas esti surtroniĝinta, ke harplektaĵo devas esti absolute necesa denove kaj ke Sepĝin ankaŭ devas esti en granda danĝero.

→ El tio ŝi komprenis, ke la imperiestro kredeble estas surtroniĝinta, ke harplektaĵo denove estos absolute necesa kaj ke Sepĝin ankaŭ estas en granda danĝero.

Klarigo :

“kredeble” “denove” “devas” “devas”

5. Tiam ili estis surtabligitaj kaj kandeloj kaj incenso estis bruligitaj ...

→ Tiam oni surtabligis ilin kaj bruligis kandelojn kaj incenson ...

Klarigo :

oni

6. ... knabo nudigita ĝis talio

→ ... knabo nuda ĝis la talio

Klarigo :

“ ” “ ” “nuda (ĝis la tatilo)” “nudigita” “ ”
“nuda” talio
“la”

7. En la komenco li povis aŭdi en siaj oreloj kion li mem diris en la buŝo, ...

→ En la komenco liaj oreloj aŭdis kion diris lia buŝo, ...

Klarigo :

8. Li ne povis deteni sin de ekrigardo al sub la podio; ...

→ Li ne povis deteni sin ekrigardi malsupren de la podio; ...

Klarigo :

“deteni sin” “ ” “de”
” li ne povis sin deteni montri grandan
intereson
“al sub” “malsupren de”

9. Nur Zaŭ Fu unusola elvenis renkonte al li.

→ Nur Zaŭ Fu sola elvenis renkonte al li.

Klarigo :

“sola” “ ” “unu”

“leviĝo” “ ”

Dresen

* PIV “ribeli” “Rifuzi obei la registaron aŭ aŭtoritatan instancon, penante ilin perforte forigi” “ilin” “ĝin”

“ ” “insurekcio” “Ekribelo de popolo kontraŭ tirana registaro” “ ” “ ” “ ” “ ”

“insurekcio” “< > ” “uprising”

“leviĝo” “ ” “uprising” ① ②

“uprising” “leviĝo” “ribelo” “leviĝo” “ribelo” “ ”

ribelo; insurekcio: kamparana insurekcio / Granda nombro da malamikaj soldatoj ribelis kaj kapitulacis. ◇ insurekcia armeo

ribelo; insurekcio; puĉo: armita ribelo / levi insurekcion /

Revolucio estas insurekcio, ago de perforto, per kiu unu klaso renversas alian.

la Aŭtunrikolta Ribelo [Insurekcio] (armita ribelo gvidata de Mao Zedong en 1927 en Hunan-Jiangxi-a limregiono, kiu signis la sendependan konstruon de revolucia armeo de la Komunista Partio de Ĉinio)

(armita) ribelo: provoki [veki] ribelon / pacigi [sufoki, kvietigi] ribelon / subpremi kontraŭrevolucion ribelon ◇ ribelanto

4. Ĝia prizorgo venis al nia vico nur post pli ol 30 jaroj.
→ Nia vico por prizorgi ĝin venis nur post pli ol 30 jaroj.

Klarigo : “ ” “ ” vico “ ” “venis al (aŭ: por) iu la vico fari ion” “venis ies vico fari ion” “nun estas la vico de iu fari ion” “estis ies vico fari ion” “vico”

Ĝis nun oni atakadis aliajn urbojn, nun venis la vico al nia urbo: (Z)

Kiam por Ester venis la vico iri al la reĝo, ŝi nenion petis, krom nur tio, kion diris Hegaj, la reĝa eŭnuko, gardisto de la virinoj. (X)

Nun estis la vico de la kvara elfknabino. (Z)
“vico”

“por” Estas tempo –i
 Nia vico prizorgi ĝin venis nur post pli ol 30 jaroj.
 “ĝia prizorgo” “ĝia prizorgo”
 “ĝi” “prizorgo” “ ” “ĝi” “prizorgo”
 “ ”

5. ... ke li ricevis eksterordinaran amon de la patro.

→ ... ke li estas eksterordinare amata de la patro.

Klarigo :
 “ricevis”
 “estas ... amata”

6. ... li vidis multe en la urbo, kiujn li ne vidis antaŭe.

→ ... li vidis multon en la urbo, kion li ne vidis antaŭe

Klarigo .
 “kiujn” “ ”
 “multon” “kion”
 “kio”
 “multo”

7. ... kiam ajn ĝi estas videbla.

→ ... kiam ajn ĝi aperas.

Klarigo :
 “esti videbla” “aperi”

8. ... liberhorojn

→ ... liberajn horojn

Klarigo :

bonkvalita

bonkvalito

(PAG)

9. ... mi bedaŭris pri lia malbona vivstato: ...

→ ... mi bedaŭris lin pro lia malbona vivstato: ...

Klarigo :
 “bedaŭri”
 “lin” “pro” “bedaŭri” “pri” “bedaŭri”
 ... mi bedaŭris lin pri lia malbona vivstato: ...
 mi bedaŭris lian malbonan vivstaton: ...

10. apudrigardante
→ rigardante apude
Klarigo :

apude rigardante

11. furiozrigardo
→ furioza rigardo
Klarigo :
8

12. ... kiu atendis, ke ...
→ ... kiu atendus, ke ... (Dersen proponis: kiu povis antaŭvidi, ke ...; Jung proponis: kiu atendus, ke ...)
Klarigo :

“atendi” “.....” “.....”
“antaŭvidi ion kiel probablan”
“.....” “.....”
“.....” “.....”
“.....” “.....”
Jung
“atendis” “atendus”

Kiu povus atendi, ke li venos?

Mi nur faris ŝercon; kiu atendus, ke ŝi prenos ĝin serioze.

“kiu” “mi” “mi ne atendis,
ke ŝi prenos ĝin serioze”
“kiu atendus, ke...”

Ĉina Radio Internacia

Tamen, kiu atendus, ke ĝuste pro ĉi tio okazis ...?

Pro Iŝtar – Ĉapitro X – Babel:

Kaj kiu atendus vidi vin ĉi tie, Omar? Mia surprizo certe estas tiel granda, kiel povas esti la via. -
Sendube vi jam aŭdis pri la alveno de Hamul, la fama astronomo kaj saĝulo el Egiptujo...– Jes, la
tuta urbo parolas pri li. ...

Archilochos (K. KALOCSAY):

Kiu atendus, ke kun seka Gorĝo,
sobre ni tranoktu nun ĉe tia staro de gard'!

13. antaŭ ol puŝegi lian kapon kvin-ses-foje kontraŭ io proksime; nur tiam ili kontente foriris triumfe
→ antaŭ ol ili estis puŝegintaj lian kapon kvin-ses-foje kontraŭ io troviĝanta proksime; nur tiam ili kontente kaj triumfe foriris

Klarigo :

1. “antaŭ ol”

“antaŭ ol”

Li longan tempon turnadis sin en la lito antaŭ ol ekdormi.

Mi perdis neniom da tempo antaŭ ol helpi ŝin.

Antaŭ ol ludi, lernu la lecionon.

“vi”

“nur tiam”

2. “proksime”

“io”

“io troviĝanta proksime”

3.

kontente foriris triumfe

kaj

(...; nur tiam ili

foriris kontente kaj triumfe)

“antaŭ ol”

nur post kiam ili puŝegis lian kapon kvin-ses-foje kontraŭ io troviĝanta proksime, ili foriris kontente kaj triumfe

ili foriris kontente kaj triumfe nur tiam, kiam ili jam puŝegis lian kapon kvin-ses-foje kontraŭ io troviĝanta proksime

puŝeginte lian kapon kvin-ses-foje kontraŭ io troviĝanta proksime, ili foriris kontente kaj triumfe nur tiam

14. Cetere, post la ricevo de insulto kaj bato, ŝajne jam finiĝis ĉiuokaze iu afero, ...

→ Cetere, post la insulto kaj bato, ĉiuokaze ŝajnis finiĝi iu afero, ...

Klarigo :

“la ricevo de”

“ ”

“la ricevo de”

“ ” “ ”

“jam”

“jam”

“ĉiuokaze”

“ŝajnis”

15. ili interparolis tre konkorde kaj tuj fariĝis interakordaj samideanoj.

→ ili interparolis tre konkorde kaj tuj akordiĝis kiel samideanoj.

Klarigo :

“fariĝis interakordaj samideanoj”

“akordiĝis kiel samideanoj”

“-iĝi”

16. Sed apenaŭ ŝi grumblis tri frazojn.

→ Sed apenaŭ ŝi estis grumble dirinta tri frazojn.

Klarigo :
“grumbli” “grumbli tri
frazojn” “grumble diri tri frazojn”

17. Se estus somero, ĝi propre kalkuliĝus kiel nenio stranga.

→ Se estus somero, tio ja estus konsiderata kiel nenio stranga.

Klarigo :
“ĝi” “somero” “tio” “propre kalkuliĝus”
kalkuli rigardi kiel “ja estus konsiderata”

18. ... ne povas diri, ke ĝi ne estis io konektata kun la reformo por Vejĝuang.

→ ... ne povas diri, ke ĝi ne estis en Vejĝuang io iel ligita kun la reformo.

Klarigo :
“konekti” “ ” “io konektata kun” “io
iel ligita kun”

19. En tiu tagoj, kiu iris al la urbo, estis nur la ...

→ En tiuj tagoj iris al la urbo nur la ...

Klarigo :

20. La kvar aŭskultantoj sinreturne lin rigardis surprizite.

→ La kvar aŭskultantoj returnis sin kaj rigardis lin surprizite.

Klarigo :
“sinreturne lin
rigardis” “returnis sin kaj rigardis lin”

21. ordoni lin restariĝi (La originala teksto propre ne estas erara. La ŝanĝita verŝajne pli vaste uzata.)

→ ordoni al li restariĝi

Klarigo :
“ordoni”
al

Ili ordonis al mi veni antaŭ la vesperiĝo. Z

Observu tion, kion mi ordonas al vi hodiaŭ. Z

Mi agis tiel, kiel estis ordonite al mi. Z

La kuracisto ordonis al li ripozon.

22. Oni devas fari ekzempligon al la publiko.

→ Oni devas doni nun ekzemplon al la publiko.

Klarigo :
“fari ekzempligon” “ ” “ ” “doni ekzemplon”

23. ... ke la parolo celas al li.

→ ... ke la parolo estas direktita al li.

Klarigo :
PIV “celi” “direkti kritikon, parolatakon
al iu” “Ĉu tiu frazo ~as min?” “ ” “
” “la parolo estas direktita al iu”

24. Laŭtkriante ili ĉirkaŭiĝis por rigardi.

→ Laŭtekriante ili ĉirkaŭstaris por rigardi. (Noto de Dresen: ĉirkaŭiĝis = igi ĉirkaŭita)

Klarigo :
Dresen ĉirkaŭiĝis = igi ĉirkaŭita “ ”
“ĉirkaŭstaris” “ ”
“Laŭtkriante” “Laŭtekriante”

25. Ŝi estis iom kolera en la vortoj, sed restas senrimeda ŝi nenion povis entrepreni.

→ Ŝiaj vortoj enhavas iom da kolero, sed ŝi nenion povis entrepreni.

Klarigo :

26. ... saltante sin kaŝis en la truon.

→ ... forsaltante kaŝis sin en la truon.

Klarigo :
“ ”
“ ” “saltante” “forsaltante” “forsalti”
= subite foriĝi “ ” “forsaltinte”
sini kasi kaŝiĝi
“-n”

27. nove alvenis ...

→ ĵus estis alveninta ...

Klarigo :
“nove” PIV “nove” “ĵus”
la nove veninta gasto; nove rikoltita rizo nove ĵus

28. Mi povis nur sekvi de malproksime ...

→ Mi povis ilin sekvi nur de malproksime ...

Klarigo :

“sekvi”

”

“ilin”

“nur”

“

“nur”

Ĉi tie ni nur parolas Esperanton.

parolas

Ĉi tie ni parolas nur Esperanton.

Esperanton

Ĉi tie nur ni parolas Esperanton.

ni

Nur ĉi tie ni parolas Esperanton.

ĉi tie

“nur” “de malproksime”

29. La aromo de ... sin blovetis kontraŭ niaj vizaĝoj.

→ La aromo de ... alblovetis kontraŭ niajn vizaĝojn.

Klarigo :

“blovi”

“alblovi”

“

”

“sin”

“kontraŭ niaj vizaĝoj”

“kontraŭ”

“niajn vizaĝojn”

“-n”

30. Mi sentis iom laca.

→ Mi sentis min iom laca.

Klarigo :

“senti sin laca”

“sin”

“laca”

“oni opinias lin saĝa”

31. ... ŝi sidis kantadi.

→ ... ŝi eksidis por kantadi.

Klarigo :

“sidi”

“eksidi”

“kanti”

kaj

“

”

“

”

“

”

“sidi”

“ ”

“eksidi”

“ ”

“ ”

eksidis (por ...)

32. Tio, pri kio Ŝuanghi estis plej maltrankvila, estis ...

→ Ŝuanghi maltrankviliĝis nur pro tio, ke ...

Klarigo :

“ ”

33. Ĉiuj iris al siaj respektivaj hejmoj.

→ Ĉiu iris al sia respektiva hejmo.

Klarigo :

“ĉiu” “ĉiu”
“ĵ”

34. La mieno de ... plivigliĝis ol ĉe la alveno, ...

→ La mieno de ... iĝis pli vigla ol ĉe la alveno, ...

Klarigo :

“plivigliĝis ol” “iĝis pli vigla ol” “ol...”
“plivigliĝis”

35. ŝtele admonis

→ kaŝe admonis

Klarigo :

“ŝtele” “kaŝe” kaŝe
kaj sekrete, kvazaŭ ŝtelisto “kaŝe” “ŝtele”

36. ... vokis la kelneron alporti taseton kaj manĝbastonetojn, ...

→ ... vokis la kelneron, petis alporti taseton kaj manĝbastonetojn, ...

Klarigo :

“ ”
“voki” “laŭtigi la voĉon, por komprenigi al iu, ke li
venu aŭ ion faru” “oni vokas la bovon
ne festeni, sed treni (Z)”

37. Tiuj floroj venis el alia urbo.

→ Tiujn florojn oni transportis el alia urbo.

Klarigo :

“transporti” “veni” “ ”

38. ... ke mi povus manĝi por tuta tago.

→ ... ke ĝi sufiĉus por la tuta tago.

Klarigo :

“manĝi”
“ ”

39. ... okule akompanante ŝin eliri mem solece el ...

→ ... okule akompanante ŝin, dum ŝi mem solece eliris el ...

Klarigo :

“” “akompani”
PIV “akompani”

Ili akompanis ilin ĝis ilia domo.

Mi akompanos vin al la nova loĝejo.

La funebra kanto, kiu akompanis vian patron al la tombo.

Mia beno vin akompanadu!

akompani ion per la okuloj

Ŝi akompanis lin per rigardo malvarma kaj moka.

Ŝiajn rapidajn paŝojn akompanadis zorgoplena rigardo de patrino.

Dio akompanas nin trans la morton!

“ ” “ ”

akompani iun ĝis la stacidomo

akompani vizitanton ĝis la pordo; elakompani vizitanton

akompani iun hejmen

Ĉar la lernejo estas malproksime de mia hejmo, mi devas

akompani mian infanon al la lernejo ĉiun tagon.

40. insultas kalvan ŝteliston antaŭ senhara bonzo.

→ insultas kalvan ŝteliston en ĉeesto de senhara bonzo.

Klarigo :

“ ” “antaŭ iu” “en ĉeesto de iu”

Parolu pri tio en la ĉeesto de ĉiuj.

Bonvolu kalkuli la monon en mia ĉeesto.

41. Mi aldonu por vi varman akvon.

→ Mi aldonos por vi varman akvon. (aŭ: Ĉu mi aldonu ...)

Klarigo :

“ ”

“Ĉu mi aldonu ... ”

42. Tia afero estis scivoliga novaĵo por ĉiuj en tiu dezerta monta vilaĝo.

→ Tia afero vekis scivolon de ĉiuj en tiu dezerta monta vilaĝo.

Klarigo :

“estis scivoliga novaĵo por ĉiuj” “vekis scivolon de ĉiuj”

43. ... loko por kvar personoj estis ellasita ĉe la sidbreto.

→ ... loko por kvar personoj estis liberigita sur la sidbreto.

Klarigo :

“ ” “fari (libera) lokon por iu aŭ io; liberigi” “ellasi”
 ... “ĉe la sidbrito” “ ” “sur la
 sidbreto” “ ”

Ŝanĝo de vortoj kaj parolturnoj neĝustaj, netaŭgaj, malfacile kompreneblaj aŭ nekutimaj

1. ... bonvenigis la Revolucian Armeon en la urbon.

→ ... bonvenigis la Revolucian Armeon en la urbo. (Noto de Dresen: aŭ: bonvenige invitis en la urbon.)

Klarigo :

“urbo” “-n” “en la urbo”
 “bonvena” “bonvenigi” PIV
 “afable akceptata” “ ” “montri
 al iu per paroloj aŭ mieno, ke li/ŝi estas bonvena”
 “ ” “bonvenigi” “ ...
 ”
 “urbo”
 “ ” Estu bonvena. Bonvenon al vi!
 “ !” Bonvenon al vi en Pekino! = Ni deziras al vi bonvenon en
 Pekino.

2. ... la vastaj revoluciaj junuloj ...

→ ... la vastaj rondoj de revolucizj junuloj ...

Klarigo :

“ ” “vastaj” “junuloj”
 “ ” vasta “ ” “ ”

la vastaj amasoj de la popolo
 grandaj nombroj da kadroj
 la granda leganta publiko
 grandnombraj disvolviĝantaj landoj

3. ... elkontrastis la agadojn de la roluloj.

→ ... montris la kontraston de la agadoj de la roluloj.

Klarigo :

“montris la kontraston de ...” “elkontrasti”
 “kontrasti”
 “elkontrasti” PIV “fono”

fono: efektive ebena aŭ pro malproksimeco ŝajne ebena parto, el kiu io elreliefiĝas aŭ elkontrastas.

“elkontrasti”

4. ... profundan konon pri la reala vivo en la duonfeŭda kaj duonkolonia socio.

→ ... profundan scion pri la reala vivo en la duonfeŭda kaj duonkolonia socio.

Klarigo :

“know”

scii koni

“scii” “koni” “ ”

koni “ ” “ ” “ ”

Mi konas ŝian nomon.

La infano ankoraŭ ne konas la literojn.

scii “ ” “ ” “ ” “ ”

Li scias la enhavon de tiu artikolo.

Oni ne povas scii ĉion.

Ŝi scias sian lecionon.

Li scias la francan lingvon.

“kono”

“ ” “ ”

“scio”

“ ” “ ” “ ”

“prof

unda” “kono” “scio”

5. ... la resto, kiun mi ne sukcesis forgesi, fariĝis la deveno de “Kriroj”.

→ ... la resto, kiun mi ne sukcesis forgesi, fariĝis la origino de “Kriroj”. (Noto de Dresden: Mi cerbumis pri la vorto deveno – verŝajne devas esti origino.)

Klarigo :

Dresden

“origino” “deveno”

“ ”

” “ ” “origino” “deveno”

PIV “deveno” “origino, de kiu iu aŭ io

devenas”

“Pri la Deveno de Esperanto”

“deveno”

“origino”

6. registara ofico

→ ŝtata ofico

Klarigo :

“ ” ŝtata ofico registara ofico “ ”

ŝtatoficisto; registara oficisto; ŝtatfunkciulo; ; dungito de

la registaro

ŝtata ofico registara

ofico

7. ... kun gapantaj okuloj.

→ ... kaj gapi kun larĝe malfermitaj okuloj.

Klarigo :
kun gapantaj okuloj
rigardi iun per gapaj okuloj

8. malpersvadas

→ malkonsilas (Noto: nekomprenebla kaj neuzata)

Klarigo :
“malpersvadas”
“malkonsilas”

9. La interna aranĝo de drinkejo en Luĝen estas malsama ol tio de la alilokaj.

→ La interna aranĝo de drinkejo en Luĝen estas malsama ol tiu de la alilokaj. (Noto: tabela pronomo rilatanta al substantivo povas esti nur per finaĵo “u”.)

Klarigo :
“-u” “tio”
“tiu” “tiu” “ ”
“tiu” “la interna aranĝo”(de la alilokaj drinkejoj)

10. ... eble ne povas servi la roboportantajn klientojn, ...

→ ... eble ne kapablas servi la roboportantajn klientojn, ...

Klarigo :
“povi” “ ” “ ” “ ”
“ ” “ ” “ ” “povi”
“kapabli” povi kapabli

11. Sed la robo ... estis ... kvazaŭ ne flikita nek lavita jam pli ol dek jarojn.

→ Sed la robo ... estis ... ŝajne ne flikita nek lavita jam pli ol dek jarojn.

Klarigo :
“kvazaŭ” “ŝajne” “kvazaŭ”
“proksimume tiel, laŭŝajne, iamaniere” “ ”
“ŝajne” “nur en ŝajna maniero, sed ne laŭ la realo” “ ”
“ ”

12. Mi fariĝis des pli senpacienca.

→ Mi fariĝis ankoraŭ pli senpacienca.

Klarigo :
“des” pli malpli “ju (mal)pli ... des pli ...” ...
“ju (mal)pli...” “ ” “des pli” “ankoraŭ pli”
“eĉ pli”

Post la Aŭtunmeza Festo, la vetero fariĝas ankoraŭ pli malvarmeta.
Aŭdinte tion, ŝi fariĝis eĉ pli malkontenta.

13. dekkelkaj (tiun formon Dresen ĉiam ŝanĝis en la formon “iom pli ol dek” aŭ proksimume dek”. Teo Jung ne proponis ŝanĝon. K-do Zee akceptis la ŝanĝoproponojn de Dresen, kvankam li trovis, ke Degenkamp ankaŭ uzis la formon “dekkelkaj” en sia traduko de la “Taglibro de Anne Frank”.)

Klarigo :

“ ”

Dresen “iom pli ol dek” “dekkelkaj”
 ĉinisma Dresen Teo Jung
 Degenkamp
 Google “dekkelk” “dekkelkaj” “dekkelkaj”
 Marta “La gracia, bele vestita,
 tridekkelk-jara virino ...” Kabe Faraono “Oni kalkulis tie
 kelkcenton da domoj kaj dekkelkon da miloj da, loĝantoj”
 NPIV “kelka” Rim.3 “kelk- uzeblas afikse por esprimi proksimuman nombron”
 kelk- kelkdek voĉoj (Z) (= kelkaj dekoj da voĉoj); dekkelke
 da sekundoj (Z) (= dek kaj kelkaj sekundoj); tridekkelkjara (= havanta tridek kaj kelkajn jarojn)
 “kelkdek” “kelkcent” “kelkcent” “proksimume dek”
 “proksimume cent” “proksimume mil” “kelkaj dekoj”
 “kelkaj centoj” “kelkaj miloj”

14. ... ju pli mi proksimiĝis al la destino.

→ ... ju pli mi proksimiĝis al la celo.

Klarigo :

“ ” “destino” “ ” “destination”
 “destination” “ ” “ ” “destino” “ ”
 “ ” “ ” “celo (de vojaĝo aŭ veturo)” “celata loko”
 celloko

15. ... tre ĝojis, sciante la revenon de lia sinjora moŝto ...

→ ... tre ĝojis, eksciinte la revenon de lia sinjora moŝto ...

Klarigo :

“scii” “ekscii”
 “scii” “ ” “ekscii” “komenci scii; akiri scion pri io
 nova” “ekscii”
 “eksciinte”

16. Estas nenio dum la vintro.

→ Estas nenio havebla dum la vintro.

Klarigo :

“nenio” “havebla” “ ”

17. ... eliris kun li facilanime.

→ ... eliris kun li senĝene.

Klarigo :

“facilanime” “senĝene”

“agante sen sufiĉa pripensado, sen seriozeco” “ne
obeante konvenciajn trudregulojn”

“facilanime” “senĝene”

18. ... la korvo staras senmove ... kun entirita kapo.

→ ... la korvo staras senmove ... kun altirita kapo.

Klarigo :

“ ”

“Ankaŭ la korvo staris senmove, kvazaŭ fandita el fero, inter la rekte disetenditaj
branĉoj de la arbo kun altirita kapo.”

“kun altirita kapo” “arbo” “kapo” “arbo”
“ ” “ ” “kun altirita kapo”

Ankaŭ la korvo staris senmove, kvazaŭ fandita el fero, inter la
rekte disetenditaj branĉoj de la arbo, kun altirita kapo. kun altirita kapo

Ankaŭ la korvo staris senmove, kvazaŭ fandita el fero, kun altirita kapo, inter la
rekte disetenditaj branĉoj de la arbo.

“ ” “entirita” “ ” “entiri”
“ ” “entiri”

entiri la kapon en sian peltan kolumon

Kiam la testudo estas minacata de danĝero, ĝi entiras la
kapon en sian karapacon.

19. La kantado ... antaŭ longe ĉesis ...

→ La kantado ... delonge ĉesis ...

Klarigo :

“antaŭ longe” “de longe”

“de” “longe” “.....” “de
longe” “ĉesis”

20. ... tra la fenestro envenis la arĝentblanka aŭroro.

→ ... tra la fenestro envenis la arĝentblanka matena krepusko. (Noto: aŭroro kutime ruĝkolora)

Klarigo :

“ ” “ ”

“arĝentblanka” “ ”

“mantena krepusko”

21. Kiu atendis, ke ... suferos ...

→ Kiu supozis, ke ... suferos. (Noto de Dresden: aŭ povis antaŭvidi aŭ supozi.)

Klarigo :

“atendi” “ ”
 Ili tute ne atendis, ke mi rifuzos. (Z)
 Mi ne atendis, ke li venos.
 “atendis” “supozis” “Kiu atendis, ke”
 “Kiu atendus, ke”
 Mi nur faris ŝercon; kiu atendus, ke ŝi prenos ĝin serioze.

22. ... ili havu suferplenan kaj vagantan vivon kiel ni, ...
 → ... ili havu suferplenan kaj vagan vivon kiel ni, ...
 Klarigo :
 “vaganta” “ ” “ ”
 “vagi” la granda celo de lia vaga
 vivo (Kabe)

23. Se li havus alian nomon Lun-Pavilonon aŭ ...
 → Se li havus kiel alian nomon Lun-Pavilonon aŭ ...
 Klarigo :
 “Lun-Pavilonon” “alian nomon”
 “kiel”
 24. Ni estis antaŭe en prospero multe pli granda ol vi.
 → Ni ĝuis antaŭe multe pli grandan prosperon ol vi.
 Klarigo :
 “ĝui” “multe pli grandan prosperon”
 “Ni estis antaŭe en prospero ...” “pli
 granda” “ol vi”

25. Tio estis la plejaĝa filo de Kian, ankaŭ la homo plej abomenata de A-Q.
 → tio estis la plejaĝa filo de Kian, samtempe la homo plej abomenata de A-Q.
 Klarigo :
 “ankaŭ” “samtempe”
 “ankaŭ” “plie; krome; tiel same” “ ”
 5 “ ” “Tio estis la plej malica filo
 de ...” “ankaŭ ...” “la plejaĝa filo” “la homo plej
 abomenata” “ankaŭ” “samtempe”

26. ... li plie vojaĝis al Japanio.
 → ... li plue vojaĝis al Japanio.
 Klarigo :
 “plie” “plue” “pli” “plu”
 pli ol
 lakto estas pli nutra, ol vino
 Lingvo arta estas almenaŭ kvinoble pli facila ol ĉia lingvo natura.

Ili parolas en Esperanto unu pli bone ol la alia.
Mi ne deziras pli da kafo.

plu
li volis paroli plu, sed ŝi haltigis lin.
Estas necese teni ĉi tion plu en sekreto.
Mi lin ne vizitos plu.
Mi ne deziras plu kafon.

plu
Iru ankoraŭ unu paŝon plu!
Se vi legus plu, vi vidus, vi vidus, ke la fino estas pli interesa.

Ĝis tie, kaj ne plu.

pli plu
Kuru pli rapide! !
Kuru plu rapide!
Mi jam faris pli, ol vi, kaj mi ne faros plu.

pli plu 1
La aeroplano leviĝis pli alten.
La aeroplano leviĝis plu alten.
Li volis diri ion pli.
Li volis diri ion plu.

“krom tio” “plie” “plue” “laŭ plua maniero” “
” “ ” “ ” “ ”
“plie” “plue”

27. Sed kontraŭ li alvenis ...

→ Sed renkonte al li alvenis ...

Klarigo :
“ ” “ ” “renkonte al”
iri renkonte al iu
iri renkonte al ili por ilin saluti
La birdoj flugas renkonte al la suno.

28. nove lavita; nove razita

→ ĵus lavita; ĵus razita (Noto: aŭ antaŭ nelonge)

Klarigo :
“nove lavita” “nove razita” “nove” “ĵus” “
” 27
“freŝe razita”

29. Ankaŭ tio estas inter la damnindaj karakteroj de la virinoj, ...

→ Ankaŭ tio apartenas al la damnindaj karakteroj de la virinoj, ...

Klarigo :

“esti inter ...” “ ” “ ”

Majmonido, Spinozo kaj Bergson estis inter la plej famaj judoj.

Majmonido, Spinozo kaj Bergson Majmonido, Spinozo kaj Bergson

PIV “judo”

“aparteni” “ ”

“aparteni al”

30. la juna s-ro Ĝaŭ estis permesita legi sub lampo.

→ al la juna s-ro Ĝaŭ estis permesite legi sub lampo.

Klarigo :

Mi donacis la libron al li.

“ ” “ ” “ ”

Kio do fariĝus des pli al ni, se ni tion permesus al ni? (Z)

Permesu al mi diri, ke parte vi ankaŭ mem estis kulpa. (Z)

Tie oni eble permesos al mi tranokti. (Z)

Tio estas permesita al ni. (Z)

Bedaŭrinde la sorto ne permesis al li tion ĉi fari. (Z)

Doloroj kaj suferoj ne permesis al li plu labori. (Z)

“la juna s-ro Ĝaŭ” “permesi” “la juna s-ro Ĝaŭ” “permesi”

Ne estas permesite al mi pli diri. (Z)

Ankoraŭ dum du tagoj estas al ni permesite resti ĉi tie. (Z)

31. Bonfortune estis jam printempo, ...

→ Bonŝance estis jam printempo, ...

Klarigo :

“ ” “ ” “bonŝance” “bonfortune”
“good fortune” “fortuno” “ ”
“konkreta rezulto de bona ŝanco” “bon-”

32. Tiuj objektoj subite imitis la manieron de junaj fraŭlinoj.

→ Tiuj subjektoj subite imitis la manieron de junaj fraŭlinoj. (Noto: aŭ aĉuloj aŭ personoj)

Klarigo :

“ ” “ ”

“ ”

“ulo” “ulo”

“individuo, kies ecoj ne estas menciitaj, do ofte kun pejorativa

nuanco” “ ”
“ulaĉo”

? Kiu estas tiu ulo?

bando da ulaĉoj

Kia ŝercemulo vi estas!

Li estas senhontulo.

Venu, etulo.

Tiu ĉi malgranda estaĵo estas vere ĉarma.

! Kia malestiminda ulo!

“objektoj” “ ”

subjektoj

homo, rigardata

kiel havanta specifajn korpajn aŭ psikajn tendencojn, aŭ kies fizikajn aŭ psikajn reagojn oni studas

33. De tio A-Q estis des pli mirigita.

→ Pro tio A-Q estis ankoraŭ (aŭ: eĉ) pli mirigita.

Klarigo :

12

34. La malamikoj intervidis sin per des pli akraj okuloj.

→ La malamikoj rigardis nun unu la alian per eĉ pli akraj okuloj.

Klarigo :

12

35. sin interrenkontis

→ interrenkontiĝis

Klarigo :

“interrenkonti”

“sin”

“inter”

“kun la kvin jenaj verboj oni

ofte ne esprimas la refleksivan pronomon sin: interbati, interkisi, interrenkonti, interrespondi, interrigardi”

“interrenkontis”

36. havante malfacilaĵon en elspezado

→ havante monajn malfacilaĵojn

Klarigo :

“malfacilaĵon en elspezado”

37. Li alpaŝis frapi la pordon.

→ Li alpaŝis kaj frapis sur la pordon.

Klarigo :

“alpaŝi” “frapi”

kaj

“alpaŝi” “frapi”
 “ ” 31

38. Nu, tiu estis la tempo por ke ...

→ Nu, tio estis la tempo por ke ...

Klarigo :

“tiu” “tio”

“tiu” “tio”

39. longa momento

→ longa tempo

Klarigo :

longa momento longa tempo “momento” “mallonga”

“longa momento”

Kabe

LA FARAONO

Post sufiĉe longa momento de la atendado, la pordego malfermiĝis. (Kabe)

“Vi promesas,” diris la faraono post longa momento, “vi promesas pagi po mil talentoj jare dum cent jaroj. ...” (Kabe)

40. oferis premion de ...

→ promesis (aŭ: proponis) premion de ...

Klarigo :

“oferi”

“oferi”

“fordoni ion valoran, por akiri alion, kion oni rigardas kiel pli valoran” “fordoni ion valoran por la servo, utilo de io aŭ iu” “premio”

“ ”

“promesi”

“proponi”

41. ... portata je subbrako

→ ... portata subbrake (Noto de Jung sen ŝanĝopropono: ne klara)

Klarigo :

“brako”

“subbrako”

“= akselo”

“ ”

Teo Jung “portata je subbrako” “

”

“teni [porti] ion sub la brako”

teni [porti] librojn sub la brako

Li eniris kun teko sub la brako.

“sub la brako”

“subbrake”

“ ”

42. Li elkore obeis fidele la komunan rezolucion.

→ Li per sia tuta koro fidele obeis la komunan rezolucion.

Klarigo :

“elkore”

“elkore”

“elkora”

“elkora”

“venanta el la koro; sincera” “ ”

“per sia tuta koro” “ ” “ ” “ ”

43. La luno aperas adaĝe.

→ La luno aperas malrapide. (Noto de Dresen: “adaĝe” verŝajne nur en la muziko)

Klarigo :

Dresen “adaĝe” “ ” “ ”

44. manka vico de dentoj

→ dentvico kun breĉoj

Klarigo :

“breĉo” = mankloko “ ”
“homo dentobreĉa” “dentbreĉulo” “manka vico de dentoj”

45. ... venis lin agnoski

→ ... venis por identigo de la persono

Klarigo :

“ ” “ ” “identigi” “agnoski”
“aknoski” “ ” “ ”

agnoski ies rajton

agnoski rekordon

Nur kiam Esperanto estos formale agnoskita de plej multaj registaroj, ni povos ekpensi pri ŝanĝoj.

46. krieto de muŝo

→ zumado de muŝo (Noto de Jung: ĉu muŝo povas krii? Mi aŭdas ĝin nur zumi.)

Klarigo :

“krii” pepi kokokrii; kokeriki boji heni
“zumi”

“ ” krii “ ”
” “ ” “ ” “ ” “ ” “ ” “ ” “ ” “ ” “ ”

47. dekkelkaj ranidoj (Noto de Dresen: Ĉu kelkdeko? Verŝajne: pli ol dek ranidoj aŭ proksimume dek ...)

Klarigo :

13

48. ... multe da kokidoj, kiuj diskuris ĉien en la korto kaj finpikis la junajn foliojn de la flegitaj herbetoj.

→ ... multe da kokidoj, kiuj diskuris ĉien en la korto kaj bekis la junajn foliojn de la flegitaj

herbetoj. (Jung notis sub la vorto finpikis: mi ne komprenas.)

Klarigo :

Tio Jung "finpikis" pikilo
"fin" "piki" "beki"
pick [] " "

49. aŭditorio

→ salono (Noto de Dresen: aŭditorio pli = lekciejo)

Klarigo :

"aŭditorio" "salono"

50. okupata (en senco de "mang")

→ okupita (Tiun ŝanĝon proponis ankaŭ Jung.)

Klarigo :

" " "Mi estas okupita" "Mi estas okupata"
"-ita" "-ata" "-ita"
"-ata" "-ita" "-ata"

Lingvaj Respondoj

" " "mi estas okupita" "mi estas okupata"
"-ita-ata"

"Pri la vorto 'okupi' mi devas ripeti tion, kion mi diris pri multaj aliaj lingvaj demandoj: ĉiufoje, kiam la logiko ne donas al ni respondon tute klaran kaj senduban, kiu ne ofendus nian lingvan senton, ni devas peni konformigi nin al la ekzistantaj kutimoj; kaj la kutimo de la popoloj, kiel mi supre montris, postulas, ke ni diru 'mi estas okupita'." "okupi"

"mi estas okupita"

"-ita"

"-ata"

"-ita" "-ata"

51. Mi jam decidis forveturi la sekvantan tagon ĉiel ajn.

→ Mi jam decidis ĉiuokaze forveturi la sekvantan tagon.

Klarigo :

" " " " "

5

ĉiaokaze; ĉiuokaze; kio ajn okazas; je ĉia kosto; ĉiel; kiel ajn; ĉiaokaze; malgraŭ ĉio

Kio ajn okazos, venu al mi. Ĉiaokaze vi devas veni al mi.

Je ĉia kosto [Ĉiel] ni devas trovi la perditan dokumenton.

Ni devas ĉiakoste [ĉiel] savi lin.

Ĉiaokaze ni ne devas esti malpaciencaj.

En ĉia okazo [Ĉiaokaze] mi ne volas iri.

“ĉiel ajn” “ajn” “ĉiel” “
” “ ” “
” “ĉiuokaze” “ĉiaokaze”

52. ĉia hezitado aŭ kalkulado ne elportos tri demandojn.

→ ĉia hezitado aŭ kalkulado ne eltenos tri demandojn.

Klarigo :

“elporti” “elteni” “ ”
PIV “havi sufiĉan moralan
forton, por ne esti premegata de”
“elporti” “ ” “elteni”
PIV “rezisti, plu resti sencede antaŭ atako”
“pacience toleri, persiste elporti” “elteni”
“ ” ĉia hezitado aŭ kalkulado
“elporti”

53. mankebla

→ malhavebla

Klarigo :

“ ” “nemankigebla” “nemalhavebla” “ ”
“mankigebla” “malhavebla” “manki”
“-ebl” “mank” “-ebl”
“mank” “-ig” “mankigebla”
malhavebla = mankebla

54. Mi iom post iom plifaciliĝis dum la meditado.

→ Mi iom post iom sentis plifaciliĝon dum la meditado.

Klarigo :

“facila” “ ”

li sentis sin tiel facila, ke li povis kviete ekdormeti (Z)

kun facila koro

“Mi iom post iom plifaciliĝis ...” “Mi iom post
iom sentis plifaciliĝon ...”

55. devojiĝante

→ deflankiĝante (en senco de “raodao”) (Noto de Dresen: ordinare devojiĝante = erariri.)

Klarigo :

Dresen “devojiĝi” “deflankiĝi de la ĝusta vojo” “
 ” “devojiĝante” “deflankiĝante” “raodao”
 ” “ ” “
 ” “fari ĉirkaŭiron [ĉirkaŭvojon]; ĉirkaŭiri; preni malrektan vojon”
 “deflankiĝi”

Troviĝas artefarita lago antaŭ ni. Ni devos fari ĉirkaŭiron.
 Ne ĉiam penu eviti malfacilaĵojn per ĉirkaŭiro.

56. ... supreniris al la malgranda etaĝo. Ĉi tiu etaĝa ĉambro estis ...
 → ... iris al la malgranda supra etaĝo. Ĉi tiu ĉambro sur la supra etaĝo estis ...

Klarigo : “iris sur la malgrandan
 etaĝon” “etaĝa” “domo” “ ”
 “(plur)etaĝa domo” “etaĝdomo” “etaĝa buso” “ĉambro”
 “etaĝa” “Ĉi tiu ĉambro sur la supra etaĝo estis”

57. ... devas esti jam forputrinta ...
 → certe estas jam forputrinta ...

Klarigo : “devas esti” “ ” “ ” “ ” “ ”
 “certe estas” “ ”

58. plej malfacile putrigebla
 → plej malfacile putrebla (Noto de Tikos: putri estas verbo netransitiva, sekve nekunigebla kun
 –ebl-. Eble taŭgas ĉi tie “malplej putrema”.)

Klarigo : Tikos “putrema” “putrigebla” “-ebl”
 “ebl” La pasiva senco de **ebl** estas tiel
 forta, ke ĝi iafoje atribuas tiun sencon eĉ al verboj netransitiva. ebl
 irebla nerevenebla vojo
 nevelkebla (= nevelkema)

59. Ili iom post iom similis al tiuj de la Lju Vejfu, kiun mi konis en la pasinteco.
 → Ili iom post iom eksimilis al tiuj, kiujn havis tiu Lju Vejfu, kiun mi konis en la pasinteco.

Klarigo : “simili” ... “ ”
 “simili” “ek-” “ ... ” “la Lju Vejfu,
 kiun ...” “la” “tiu” “kiun ...”

60. Ĉion ŝi faris kompetente.
 → Ĉion ŝi faris lerte.

Klarigo : “kompetente” “lerte” “kompetenta”

“kapabla ĝuste solvi aferon aŭ plenumi taskon aŭ oficon, pro sufiĉaj tiurilataj scioj”
 “lerta” “kapabla facile kaj laŭcele fari ion pro
 rapideco kaj fleksebleco de siaj movoj”
 “kompetente” “lerte”

61. Fine mi lasis min persvadita kaj akceptis la inviton.

→ Fine mi lasis min persvadi kaj akceptis la inviton.

Klarigo : “ ” “mi lasis min
 persvadita” “mi lasis min persvadi”

PIV “lasi”
 6 Rim.3 “Kiam la subjekto de la infinitivo estas la sama, kiel tiu de ‘lasi’, la
 infinitivo akiras pasivan sencon” lasi

Mi lasis min kapti. (Z) (kapti = (esti) kaptita)

Ŝi lasis sin peli de la ondoj, kien ili volis. (Z)

Pacience ŝi lasis sin levi sur la dorson de la ĉevalo. (Z)

Nur tre malmultaj lasis sin kapti per lertaj vortoj. (Z)

Ĉi tiu viro ne lasis sin fortimigi. (Z)

Li ne lasis sin konsoli. (Z)

La ĉefpastro ne lasis sin distri de siaj ideoj. (Kabe)

Ŝi lasis sin trompi de li.

la prisonniere s’ est laisse entraîner par les agents de police. (La malliberulino lasis sin fortreni de la policianoj.)

62. ... sed malgraŭ ĉio ili estis faritaj el veluro.

→ ... sed certe ili estis faritaj el veluro. (Noto de Jung: Kial “malgraŭ ĉio”? Eble: ĉiuokaze aŭ certe.)

Klarigo :
 “malgraŭ ĉio”

Suferi mizeron mi devas, sed toleri ofendojn malgraŭ ĉio mi ne povas. (Z)

Kiom multege da pacienco oni bezonas posedi, por malgraŭ ĉio ne lasi fali la manojn! (Z)

Malgraŭ ĉio la afero ĉion kuraĝe eltenis kaj stariĝis fine sur fortaj piedoj.

Mi malgraŭ ĉio ĝin venkos. (Z)
 Do, malgraŭ ĉio mi klopodu konduti ĝentile.
 Malgraŭ ĉio, kuraĝon!

“ ” “ ” “ ” “ ”

(= tamen malgraŭ tio)
 “malgraŭ ĉio” “certe”

63. Pro tio mi restas ĉi tie unu tagon pli.
 → Pro tio mi restas ĉi tie unu plian tagon.

Klarigo :
 “unu tagon pli” “pli” “nenio pli”
 “ ” “Tio estas ĉio, kaj estas nenio pli”
 “unu plian tagon” = unu aldonan tagon.

64. ... sciigis lin, ke ...
 → ... sciigis al li, ke ...

Klarigo :
 “sciigis” “al li”
 “ke”

65. ĉiuj kuntiris sian kolon.
 → ĉiuj levis siajn ŝultrojn. (Noto de Dresden: Kuntiri la ŝultrajn muskolojn, sed kolon?)

Klarigo :
 “ ”
 Dresden kuntiri
 levi la ŝultrojn

66. ... levis la fragmitan trunketon de li ludata, ...
 → ... levis la fragmitan trunketon, per kiu li ludis, ...

Klarigo :
 “ludi” “ludi” ludi blindulon (aŭ:
 blindoludon) , ludi hejman vivon ludi briĝon
 “kun” “per” ludi kun sia pupo ludi kun koto
 ludi per fingre pri ŝiaj haroj ludi per vortoj
 “fragmita trunketo” “... trunketon,
 per kiu li ludis”

67. Lia vizaĝo sulkiĝis kiel sekigita oranĝo.
 → Lia vizaĝo sulkiĝis kvazaŭ sekiĝinta oranĝo.

Klarigo :
 “sekigita” “sekiĝinta” “-igita”
 “-iĝinta”

68. pasteĉoj nevaporiĝantaj

→ pasteĉoj nevaportaj

Klarigo :

“vapori” “ ” “pasteĉoj nevaportaj” “ ”

69. ... kiu detordas sin al la ekstero ...

→ tiel ke ĝi turnas sin for de la spektaklo ...

Klarigo :

“... detordas sin al la ekstero”
“tordi” “ ” “ ” “ ” “ ”
“... detordas sin al la ekstero”
sin tordas “ ”

70. haltanta fore de dekkelkaj pordoj

→ haltanta fore, post pli ol dek pordoj

Klarigo :

“fore de” “ ”
” “haltanta fore de dekkelkaj pordoj” “ ”
”

71. Li fariĝis iom indigna kaj sufiĉe malpacienca en la mieno.

→ Li fariĝis iom indigna kaj lia mieno sufiĉe malpacienca.

Klarigo :

lia mieno

72. jen proksimume sama jen ne, ...

→ kelkloke proksimume la sama, aliloke ne ...

Klarigo :

“jen ... jen ...”
“uzata por esprimi, ke du ebloj efektiviĝas alterne (unufoje ... aliffoje ...)”
“ ... ” “ ... ”

Li trinkas jen teon, jen kafon.

Jen ŝi kantis, jen ŝi dancis.

Li skribadis jen per krajono, jen per plumo.

“jen ... jen ...”

“kelkloke ... aliloke” ...

...

73. La plafono estis el flaviĝinta kalko, en ties centro estis reliefa cirklo, ...

→ La plafono estis el flaviĝinta kalko, en ĝia centro estis reliefa cirklo, ... (Noto de Jung: ĝia = de la plafono, ties = de la kalko)

Klarigo :

ties uzata tiam, kiam ĝi reprezentu vorton, kiu ne estas la subjekto de la antaŭa propozicio
 La infano ludis kun sia pupo, kaj subite ties kapo frakasigis.

“ties pupo” “ĝia kapo” “ ”
 la kapo de la infano ĝia centro

74. se li turnas la rigardon suben
 → se li turnas la rigardon malsupren

Klarigo :
 “sube” “malsupre” “ ” “ ”
 “sub”

La hundo, ekvidinte tablon, kuris suben.
 “ ” “suben” “ ”
 ” “malsupren”

75. subiris la podion
 → malsupreniris de la podio

Klarigo :
 “subiri” “ ... ”

kiam la suno estis tuj subironta
 la suno subiris sub la akvon
 en la momento de la sunsubiro
 de la sunleviĝo ĝis la sunsubiro

“subiri” “iri sub la horizonto” “iri sub la
 horizonton”
 “ ” “malsupreniris de la podio”

76. salutis al la gastoj
 → salutis la gastojn

Klarigo :
 “saluti” “salutis la gastojn”

77. Sed kun la paso de la tempo ŝanĝiĝis la moroj, tiel ke la homaj moroj fine ... fariĝis pli esperigaj, ...
 → Sed la moroj ŝanĝiĝas kun la paso de la tempo, tial ili fine ... ŝajnis al li pli esperigaj, ...

Klarigo :
 “la moroj ŝanĝiĝas kun la paso de la tempo”
 “ili” “moroj” “fariĝi” “ŝajnis”
 “ ”

78. ambaŭ signifas tre simile

→ ambaŭ signifas ion tre similan

Klarigo :
“tre simile” “ion tre similan” signifas

79. ... mi aŭdis homojn ... aserti unuopinie

→ ... mi aŭdis homojn ... aserti unuanime (Noto de Dresen: unuopinie – ne eble: tiam jam ĉiuopinie)

Klarigo :
“ ” “ ” “unuanime” Dresen
“unuopinie” unuanima = 1. havanta unu saman volon, opinio; 2. montranta tian
samvolecon, samopiniecon “opini-”
“samopinie”

80. ... mankis kuracisto en la monto

→ ... mankis kuracisto en la monta vilaĝo (Noto de Dresen: en la monto? En la montaro?)

Klarigo :
“en la monto” “ ” “ ”
“ ” “ ”
“en la monto” “en la montaro”
“en la monta vilaĝo”

81. ... ŝanĝos la malnovajn ceremoniojn al nova modo.

→ ... ŝanĝos la malnovajn ceremoniojn per la novmodaj.

Klarigo :
“ ” “ŝanĝos la malnovajn ceremoniojn al la
novmodaj” “ŝanĝos la malnovajn ceremoniojn per la novmodaj”
“la novmodaj” la novmodaj = novmodaj ceremonioj
“ŝanĝi” 3

Mi konsentas esti ŝanĝita al kafmuelilo, se tio ne estas vera!

De tiu tempo mi tre ŝanĝiĝis al pli malbona. (Z)

“al” “la malnovaj ceremonioj” “nova
modo”
“per”

Ĉu mi povus ŝanĝi miajn nunajn vestojn per aliaj?

82. Ni ambaŭ kapkline salutis unu la alian samtempe kiel konatuloj.

→ Ni ambaŭ samtempe per kapklino salutis unu la alian kiel konatoj.

Klarigo :
1. 2.
“konatuloj” “-ul” “konatoj”
“kapkline” “per kapklino”

kapkline = per kapklino

83. Unu harmoniko po persono.

→ Po unu harmoniko por persono.

Klarigo :
“po”

“po” enkondukas ĉiam la distribuatan kvanton, ne tiujn

unuojn, inter kiuj oni ĝin dividas

enmiksi po tri gutoj en glason da akvo
glaso “ ”

enmiksi tri gutojn po

84. Kiel kutime li drinkis tutanime.

→ Kiel kutime li drinkis avide. (Noto de Dresen: kun ĝuo)

Klarigo :
“avide” “kun ĝuo” “drinki” “tutanime”

85. ... trapaŝis la pordon senkonscie.

→ trapaŝis la pordon nekonscie.

Klarigo :
“senkonscie” “nekonscie” “ ”
“ ” “ ”

86. fru-malfrue

→ pli aŭ malpli frue

Klarigo :
“pli aŭ malpli frue” “pli- malpli frue”
“fru-malfrue”

87. ekster la fenestro

→ malantaŭ la fenestro

Klarigo :
“ ” “ekster la fenestro”
“ ” “en la fenestro” “interne de la
fenestro” “ ” “ekster la fenestro” “ ”
“rigardi eksteren tra la fenestro” “ ” “ ”
“ ” “malantaŭ la fenestro” “ ” “ ” “antaŭ la
fenestro”

Ni rigardas antaŭ malfermita fenestro en la naturon.

TAGLIBRO DE ANNE FRANK. Tradukita de G. J. Degenkamp, p. 177

88. ... sendis tutan tablon da frandaĵoj

→ ... sendis tutan tabloplenon da frandaĵoj

Klarigo :

“da” “ ”
kampoj da floroj

89. ne nur unufoje

→ pli ol unufoje

Klarigo :

“ne nur” “ ” “pli ol” “ ”

90. ... post Vanggiahuĵ venos Pangĝuang.

→ ... post Vanggiahuĵ estos Pangĝuang.

Klarigo :

“venos” “estos”

91. tiu certe devis esti la Sapa Moŝta Sinjoro

→ tiu sendube estis la Sepa Moŝta Sinjoro

Klarigo :

“devi”

troviĝi en logike probabla kondiĉo

esti ia, ion fari k.a.

“ ” “ ”

“ ”

“sendube estis”

“certe estis”

sendube

certe

92. Se mi ne kontentiĝos en la gubernio, restas ankoraŭ ...

→ Se oni min ne kontentigos en la gubernio, restas ankoraŭ ...

Klarigo :

“kontentiĝos” “ ...” “ ... ”

kontentiĝi per vantaj paroloj

kontentiĝi je [pri] la ekzistanta stato de la aferoj

“Se mi ne kontentiĝos...”

“Se oni min ne kontentigos”

93. ... diris kune ...

→ diris samtempe ...

Klarigo :

“ ” “ ”

“diris”

“samtempe”

94. ... sen eraro de la larĝo de hareto

→ ... ne erarante eĉ je larĝeco de hareto

Klarigo :

“larĝeco de hareto”

“je”

“de”

“sen eraro je larĝeco de hareto”

(

larĝeco

la)

95. Mi sciis el onidiro ke ...

→ Mi aŭdis la onidiron ke ...

Klarigo :
“aŭdis la onidiron” “sciis el onidiro”
“eksciis el onidiro” 15

96. Ĉie zumadis kvazaŭ abelujo.

→ Ĉie estis zumo kvazaŭ en abelujo.

Klarigo :
“ĉie” kvazaŭ “en abelujo”

97. ... ke mi friponus de vi la vivon kaj trezoron

→ ... ke mi volus trompe forrabi de vi la vivon kaj trezoron

Klarigo :
“friponi” “agi kiel fripono”
“fripono” “tiu, kiu lerte trompas, ruze ŝtelas”
“friponi”
“volus trompe forrabi ...”

98. ... subiĝis en la akvon

→ ... subakviĝis

Klarigo :
“subiĝis sub la akvon” “sub”
La virineto de l' maro ektimis kaj subiĝis sub la akvon.
“subakviĝis” = profundiĝi sub la akvon

99. novaj ŝtonoj almetiĝis

→ novaj ŝtonoj estis almetitaj

Klarigo :
“-iĝi”
“ ”

100. ... surgluiĝis afiŝo ...

→ ... estis surgluita afiŝo

Klarigo :

101. Nek multe da varoj en la butikoj.

→ Ankaŭ ne estis multe da varoj en la butikoj.

Klarigo :
“nek” “nek ... nek ...”
ne “ ” “nek”

102. papero verde fakliniita

→ papero verde kvadratumita

Klarigo :
“ ” “kvadratita” “-um” “ ”
“kvadratita papero”

103. iom sinmalŝata

→ kun ioma malŝato al si

Klarigo :
“sinmalŝata” “kun malŝato al si”

104. literaturisto-lakeoj

→ literaturistoj-lakeoj

Klarigo :
-

Ili volas amikiĝi kun esperantistoj-kemiistoj.

Ili estas verkistoj-filozofoj.

Kelkaj Konsiloj

1. ... li publikis la unua energian verkon ...

→ ... li publikigis la unuan energian verkon ...

Klarigo :
“publik” “-ig” “ ” “ ”

2. Dresen malkonsilas la formon “anjo”, insistante, ke oni almenaŭ konservu la du unuajn literojn, do: avinjo. Ŝi rekonas, ke la formo “oĉjo” kaj “onjo” jam disvastiĝis, tamen opinias ke tia ne estas la kazo de “anjo”.

Klarigo :
“-ĉj-” “-nj-”
1 5 “-ĉj-” “-nj-”
Johano “-ĉj-” “Johanĉjo” “Joĉjo”
patrino “-nj-” , “panjo” fratino “-nj-”
“franjo” onklo onklino oĉjo onjo
avo avino acxjo anjo?
Dresen avino “avinjo”
“avnjo” “avinjo”

3. La unua traduko de “Yi dai buru yi dai” estis: “Ĉiu generacio estas malpli bona ol la antaŭa”. Ĝi estis ŝanĝita unue en “Ĉiu generacio degeneras de la antaŭa.” Poste ĝi estis korektita jene: “Ĉiu generacio degeneras pli malbona ol la antaŭa”. Al tiu Jung rimarkis: stranga esprimo, tamen ĝi ŝajnas al mi ne malkorekta. Dresen proponis aldonon de “iĝante” antaŭ la vorto “pli”. Fine ĝi estis

redaktita jene: “Ĉiu generacio degeneras en pli malbonan ol la antaŭa”.

Klarigo :

“ ”

“Ĉiu generacio estas [fariĝas] malpli bona ol la antaŭa” “ĉiu generacio degeneras en pli malbonan ol la antaŭa”

4. Kelkiuj simple nur por adiaŭi, ...

→ Kelkaj simple nur por adiaŭi, ... (Noto de Dresen: oni nun malrekondas “kelkiuj”.)

Klarigo :

“kelkaj” “homoj”
“ ” “ ”

Kelkaj dubas pri ĝia vereco.

Kelkaj el la paĝoj malligiĝis.

5. Kiel mi povus havi parencon kia vi? (Jung proponis: Kiel mi povus havi parencon kiel vi? / aŭ: kia estas vi /. – ŝajnas al mi, “kiel” ne konvenas ĉi tie. – Jung en alia loko proponis “kiel” por “kia” en la jena frazo: tia malrudiciulo kia mi.)

Klarigo :

Q Q “ ”

1963

Kiel mi povus havi parencon kia vi?

1974

Kiel mi povus havi tian parencon kia vi estas?

1974

Teo Jung

6. A-Q ne malfermis sian buŝon kaj volis regresi. (Jung atentigis: kvankam Z-a estas “regresi”, tamen preskaŭ neniam uzata.)

Klarigo :

“ ” retroiri; retropaŝi; retriĝi; retreti; regresi
retroiri regresi

7. nelonge poste (Tre multaj estis ŝanĝitaj de Dresen per “baldaŭ” aŭ “post kelka tempo”.)

Klarigo :

“nelonge poste” “not long after”

Unu momenton poste ŝi malaperis malantaŭ ili. (Z)

kelke da tagoj poste (Z)

kelkajn momentojn pli poste (Z)

“baldaŭ” “post kelka [iom da] tempo” poste
“iom poste”

Akuzativo post Librotitoloj

Ni antaŭe decidis uzi jenajn formojn:

Notoj-n de Giagianŝeng kaj De la Tero al la Luno-n. Dresen proponis forigon de la akuzativoj kaj uzon de citiloj. Tamen ŝi aldonis, ke oni povas ankaŭ ne uzi la citilojn aliiginte jam la litertipojn. Degenkamp ankaŭ proponis forigon de la akuzativoj motivante, ke oni ne povas konsekvence apliki ilin.

Sed ĉe la frazo “Li redaktis Bibliotekon de Sciencarta Teorio” Dresen notis: Eble ĉi tie povas resti “Bibliotekon”. Ŝajne estas malfacile ankaŭ konsekvence neapliki. Ni diru, ke tre ofte renkontata estas la formo Fundamentan Krestomation, kaj ke estas renkontebla ankaŭ la formo kia estas De la Tero al la Luno-n.

Klarigo :

1. Fundamentan Krestomation, Plenan Analizan Gramatikon de Esperanto

2. “De la Tero al la Luno”

a “la libron” “la titolon”

Li legas la libron *De la Tero al la Luno*.

b

Li legas *De la Tero al la Luno*.

c PAG 234

PAG

La *Gazette de Lausanne* mi ricevis. (Z)

De la Tero al la Luno li legas.

Kunigo kaj Disigo de Vortoj

1. Jenaj vortoj estis kunigitaj laŭ ŝanĝoproponoj:

ne videbla de malproksime → nevidebla de malproksime

ne esprimebla → neesprimebla

ne retenebla → neretenebla

ne certa → necerta

ne atendite → neatendite

ne pridubeble → nepridubeble

pli multiĝis → plimultiĝis
pli fortiĝis → plifortiĝis
malmulte kosta → malmultekosta
ne ordinara → neordinara
inter alie → interalie
ne intence (en “intence ne intence”) → neintence (en “intence neintence”
flanken klinita (kapo) → flankenklinita (kapo)
antaŭ longe → antaŭlonge
de longe (Dresen atentigis: oni nun pli uzas “delonge”. Sed por la lastaj du kazoj Jung preferis disigon.) → delonge

2. Jenaj vortoj estis disigitaj:

sinkaŝis → sin kaŝis
vole-nevole → vole nevole
igi plibona por ŝi → igi pli bona por ŝi
revenis plifrua → revenis pli frue
sindistris vagante → sin distris vagante
depost kiam ... (Noto de Dresen: Prefere du vortoj – P.V. – ankaŭ jam pro la akcento.) → de post kiam ...

3. En la jenaj vortoj “-” estis forigitaj: →

te-trinkejo → tetrinkejo
Kuomintang-o → Kuomintango
mon-kontribuo → monkontribuo
guberni-estro → guberniestro
dik-vizaĝa → dikvizaĝa

4. Al jenaj vortoj “-” estis aldonitaj:

ĉiprintempe → ĉi-printempe
vidalvide → vid-al-vide (Noto de Jung: Kun streketoj estas pli bone.)

5. Kunigo kun ellaso de finaĵoj:

efikis kune → kunefikis
li kune iros → kuniros
kiel kuna aranĝanto → kiel kunaranĝanto
luna kalendaro → lunkalendaro

Artikolo

1. eŭropa imperiismo

→ la eŭropa imperiismo

Klarigo :

“imperiismo”

“la”

“la japana

imperiismo”

“ ” “ ” “ ”

2. la Kolekto de Modernaj Japanaj Noveloj; la Historia Skizo pri Ĉinaj Noveloj kaj Romanoj; la Civitana Novjurnalo (La difinaj artikoloj antaŭ la titoloj de la du unuaj libroj estis forigitaj de Dresen. La trian forstrekis ambaŭ kontrolintoj.)

Klarigo :

Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto

“la”

La Nova Plena Ilustrita

Vortaro de Esperanto

“La”

Dresen

3. la “Sanga Okazaĵo de la 18-a de Marto” (Noto de Dresen: “la” ne bezona, ĉar komenciĝas per majusklo kvazaŭ propra nomo.)

Klarigo :

Dresen

“ ”

4. Veneno en parolo, ponardo en rido.

→ Veneno en la parolo, ponardo en la rido.

Klarigo :

“en parolo” “en rido”

5. Ĝi ĉiam manĝas la karnon de l’ mortinta estaĵo.

→ Ĝi ĉiam manĝas la karnon de mortinta estaĵo.

Klarigo :

6. kvindeka datreveno de sia naskiĝtago, ...

→ la kvindeka datreveno de sia naskiĝtago, ...

Klarigo :

“kvindeka datreveno”

“la”

7. ... la demando ... pendas en aero.

→ ... la demando ... pendas en la aero.

Klarigo :

“pendi en la aero”

“

”

Ĝis tiam nia afero pendas en la aero.

“en la aero”

Ili tenis la manojn eltirite en la aero.

Se li mortos, aŭ forveturos Afrikon, tiam mi restos kun mia familio en la aero.

Kastel’ en aero — malsato sur tero. —

El aero al tero.

el aero al la tero

Proverbaro Esperanta

el aero al tero

Ĝi estas ankoraŭ pasero en aero.

:

“en aero”

“en la

aero”

Proverbaro Esperanta

8. La formo “l” en prozaĵoj estas plejparte ŝanĝita en “la”.

Klarigo :

“la”

“l”

9. ... havis en hejmo.

→ ... havis en la hejmo.

Klarigo :

“ ”

“ ”

“ ”

“en la hejmo”

...

en hejmo

en sia hejmo

en la hejmo

10. ... metante sur la tablo la trinktason, manĝbastonetojn, vinkruĉon kaj teleron.

→ ... metante sur la tablo trinktason, manĝbastonetojn, vinkruĉon kaj teleron.

Klarigo :

“... metante sur la tablon

trinktason ...”

11. la duono de la ĉambro estis plena de ...

→ duono de la ĉambro estis plena de ...

Klarigo :

“duono”

“duono”

Bela vizaĝo estas duono da doto.

“duono”

Li malŝparis la duonon de sia vivo.

“duonon de sia vivo”

“la”

“ ” difina artikolo —

“ ”

“ ” “ ”

1

1

Donu al mi la krajonon. Donu
al mi krajonon.
Kie estas la gazeto?
Kie estas gazeto?
Li donacis al mi vortaron. La vortaro estas tre utila por mi.
vortaro vortaro

2

La hundo estas besto. “ ”
Mi vidas hundo.
Nur la homo kapablas paroli.
Amu kaj respektu la kuraciston, ĉar li kvietigas viajn suferojn kaj kuracas vin de viaj
malsanoj.
La fiŝoj vivas en akvo. fiŝoj la
Li aĉetis fiŝojn hieraŭ matene.
Oni forhakis la arbojn apud la vojo. Oni forhakis
arbojn apud vojo.

3

La suno jam leviĝis.
La ĉielo estas blua.
En la mondon venis nova sento.
Mortis la ĉevalo. Mortis ĉevalo.
Ĉiumatene la kapo doloras min.
Li estas la plej diligenta lernanto en la klaso. “ ”

2

1

Zamenhof

Ĉinio

Danubo

Varsovio

Alpoj

Doktoro Szilagy

la bela Pekino

la kvieta Danubo

la brava Johano

Ŝia frato estas nova Paganini.

Ŝia frato estas la Paganini de la dudeka jarcento.
“Paganini”

2

Oro estas pli peza ol fero.

Malfeliĉo ofte kunigas homojn, feliĉo disigas ilin.

La grandaj malfeliĉoj ĉiam estas silentaj.

La ŝtalo el tiu lando estas bona.

3 ĉiu, ĉiuj, ambaŭ, kies, ties, tia, tiu

da

4 mia, via, lia

Ŝia elparolo estas pli bona ol la mia (= ... ol mia elparolo).

5

Li kuras plej rapide el ĉiuj.

Li estas la plej alta el ĉiuj.

6

Atendu momenton, sinjoro.

Prepozicioj

1. Lusin revenis de Japanio hejmlanden en 1909.

→ Lusin revenis el Japanio hejmlanden en 1909.

Klarigo :

“de” “el”

“ ” “ ”

“el”

2. Vi ree kreos multe da homoj suferantaj por nenio utila!

→ Vi ree kreos multe da homoj suferantaj pro nenio utila!

Klarigo :

“por” “pro”

“pro”

“suferantaj”

3. ... ŝi ankoraŭ povas helpi Bofratinon Sepĝin por diversaj hejmlaboroj.

→ ... ŝi ankoraŭ povas helpi Bofratinon Sepĝin ĉe diversaj hejmlaboroj.

Klarigo :

“por”

“helpi”

“ ”

1. helpi al iu fari hejmlaborojn

2. helpi al iu ĉe hejmlaboroj

“ĉe”

“ ” “ ”

“helpi”

Li iom helpis ĉe la manovro de la veloj.

Mi helpas al li ĉe la franca leciono.

4. ... helpas al la laboro

→ ... helpas ĉe la laboro

Klarigo :

“al” “helpi”

La edzo helpas al ŝi ĉe la hejma laboro.

Neniu kuracisto povas helpi ĉe lia malsano.

5. distranĉitajn en duoncolaj pecoj

→ distranĉitajn je duoncolaj pecoj (Uzante “en” oni devus skribi: en duoncolajn pecojn – noto de Tikos)

Klarigo :

“ ” “ ”

Tikos

“en”

“je”

6. ne vidita jam por tri jaroj; por longa tempo

→ ne vidita jam dum tri jaroj; dum longa tempo

Klarigo :

dum

“por” “dum”

7. Tiel ekvekiĝis al li rememoroj kaj indigno.

→ Tiel ekvekiĝis en li rememoroj kaj indigno.

Klarigo :

veki en iu envion, kompaton, intereson, teruron, varmegan kunsenton kaj scivolecon ktp (Z)

En ŝia kapo nun la unuan fojon vekigis penso akuzanta. (Z)

La unua sento, kiu klare vekigis en ŝi, estis envio. (Z)

Kaŭze de fiereco, kiu denove en ŝi vekigis, ŝi parolis malmulte. (Z)

8. ... kiu servis ĉe la domo de tia persono.

→ ... kiu servis en la domo de tia persono.

Klarigo :

“en” “ ”

9. ... kaŭzi malfacilaĵojn kontraŭ li

→ ... kaŭzi malfacilaĵojn al li

Klarigo :

“kaŭzi ion al iu”

Tio kaŭzis al li multe da plezuro. (Z)

Tio kaŭzis al ŝi pezan maltrankvilecon. (Z)

Tiuj vortoj kaŭzis al ŝi nenian timon aŭ dubon. (Z)

Al vi tio certe kaŭzos nenion malbonan. (Z)

Li kaŭzadis al siaj gepatroj nur ĝojon. (Z)

Vi iras en blanka vesto, kiu al via patrino kaŭzis tre grandajn elspezojn. (Z)

10. Li plej vigle parolis kun la tuta animo.

→ Li plej vigle parolis el la tuta animo.

Klarigo :

“kun la tuta animo” “kun” “el” “el la tuta koro” = tutkore

11. eltrenita el la kradpordo

→ eltrenita tra la kradpordo

Klarigo :

“el la kradpordo”

“el la pordo”

“pordo”

spaco

“el”

“tra”

“ ”

“eliri tra la pordo”

La tekruĉo staris sur la tablo, sed neniam sambuka arbo kreskis el ĝi, kaj la maljuna sinjoro, kiu estis rakontinta, ĝuste en tiu momento intencis eliri tra la pordo kaj faris tion. (Z)

“Malĝentilulo!” diris la skarabo kaj eliris tra la pordo de la stalo, flugis malgrandan distancon ... (Z)

Ĉe la eniro tra la pordoj, ĝi kantas: ... (Z)

12. la sekvanta antaŭtagmezo de la nokto ...
→ la sekvanta antaŭtagmezo post la nokto ...

Klarigo :
“post” “de”

13. Ĝi estas uzata al infanoj
→ Ĝi estas uzata por infanoj

Klarigo :
“por”

14. ... ĝin ŝanĝis per ...
→ ... ĝin ŝanĝis je ...

Klarigo :
“ŝanĝi ion en -on”

La feino ŝanĝis akvomelonon en kaleŝon.

“je”

Ŝi ŝanĝis la pozon duonkuŝan je pozo sida. (Z)

la reĝo ŝanĝis lian nomon je Cidkija. (Z)

Cidkija

15. ... petata de aliaj por redono de ŝuldoj ...
→ ... petata de aliaj pri redono de ŝuldoj ...

Klarigo :
“ ” “peti iun fari ion”

Mi petas vin pagi viajn ŝuldojn. (Z)

“peti iun pri io”

Mi petas vin pri pago de viaj ŝuldoj.

“ ” “pagi sian ŝuldon” “redoni la pruntan (aŭ: la
pruntitan monon) “redoni ŝuldojn” “doni”

Li ankoraŭ ne povis redoni la pruntitan monon.

16. ŝvitante en sia tuta korpo (Jung proponis “je” por “en”, Dresen proponis “per”. K-do Zee ŝanĝis la tekston en: kun la tuta korpo ŝvitanta.)

Klarigo :
“ ”

esti banata (aŭ: kovrita) de ŝvito

Dresen “en sia tuta korpo” “per sia tuta korpo” “per la tuta korpo”
“tremi per la tuta korpo”

17. sub la tegmentrando de la malantaŭa fenestro
→ sub la tegmentrando ĉe la malantaŭa fenestro

Klarigo :

“de” “ ” “ ”

18. ekster la fenestro

→ malantaŭ la fenestro (Ĉe tia okazo Dresen ĉiam malaprobas “ekster”.)

Klarigo :

“ ” “en la fenestro” “interne de la fenestro” “ekster la fenestro” Dresen “ekster la fenestro” “malantaŭ la fenestro” “antaŭ la fenestro” “ ” “ ” “ ”

87

19. eniri en la pordego (Jung atentigis: Ŝajnas al mi, ke oni ne povas eniri en pordegon.)

Klarigo :

“ ” “ ” “eniri tra pordo (en domon aŭ ĉambron)” “eliri tra pordo” “ ” spaco “ ”

19

“ ”

Ĉiuj bonege povosciis babili, sed apenaŭ ili eniris tra la pordego de la palaco, ili tuj konfuziĝis. (Z)

20. je la unua vido

→ ĉe la unua vido

Klarigo :

“je” “ĉe”

Li larĝe malfermis la okulojn ĉe la vido de la nova amaso da mono. (Z)

La vido de la multaj grandvaloraĵoj povis simple kaŭzi kapturnon. (Z)

Tremo atakis ĉe tiu terura vido ĉiujn homojn. (Z)

Ĉe tiu vido la pia virino ekploris. (Z)

21. ... faris grandan tumulton el la tuta urbo.

→ ... faris grandan tumulton en la tuta urbo.

Klarigo :

“fari ion el io” “ ” “fari

ion el io”

tuko farita el blanka lano (Z)

El la diritaj vortoj ni povas fari aliajn vortojn. (Z)

Vi faris el mi la plej malfeliĉan mizerulon en la mondo. (Z)

Ili ne faru el mi objekton de sia mokado. (Z)

Li ne faru el nia afero ludilon por sia ambicio. (Z)

“ ” “ ”

“el” “en”

22. La neĝflokaj ... flirtis tra la tuta firmamento.

→ La neĝflokaj ... flirtis sub la tuta firmamento.

Klarigo :

“firmamento” “ ” “ĉielo”
“ ”

Sur la ĉielo svarmas la steloj.

En la ĉielo pendas blankaj nuboj.

Alte li staras, inter la tero kaj la ĉielo.

Ne gutas mielo el la ĉielo.

Kaj Dio kreis la firmaĵon, kaj apartigis la akvon, kiu estas sub la firmaĵo, de la akvo, kiu estas super la firmaĵo; kaj fariĝis tiel. Kaj Dio nomis la firmaĵon Ĉielo.

“ ” . 1 7
“firmaĵo” “firmamento”
“firmamento” “ ” “ ” “ ” “ ”
firmamento

La blua firmamento ridetas al li kaj malantaŭ ĝi li konjektas senfinan spacon.

Kiam en bela somera nokto mi sidas sur benketo en la korto, tiam mi vole-nevole levas mian kapon kaj rigardas la stelplenan firmamenton.

La nekalkulebla stelaro brilas, la luno lumas, kaj kelkfoje steloj kuras tra la firmamento.

“firmamento” “ ” neĝflokaj flirtis tra
“tra” “sub”

23. mi esperis ke io ne okazu kiel mia antaŭtimo

→ mi esperis ke io ne okazos laŭ mia antaŭtimo

Klarigo :

“kiel” “ ” “ ” “ ” “ ”
“kiel” “laŭ” “esperi”

24. Jen estas ĉio, kion oni sciis el ŝia hejmstato.

→ Jen estas ĉio, kion oni sciis pri ŝia hejmstato.

Klarigo :

“ ” “scii pri io”

Ŝi neniam sciis pri tiu poemo de Heine.

Ĉu vi scias pri mia filo?

“el” “ekscii” “sciigi”

ekscii ion el letero, el la gazeto (Z)

Pri io simila mi sciiĝis nur el la libroj. (Z)

“el”

“pri”

25. okupi sin de la preparado

→ okupi sin pri la preparado

Klarigo :

“ ” sin okupi okupiĝi pri
je per “de”

Ne estas peninde okupi sin pri ili. (Z)

Kiu sin okupas je ĥemio estas ĥemiisto. (Z)

Kial vi okupiĝas pri tiaj bagateloj? (Z)

Pri la aferoj, kiuj koncernas la magazenon, okupas sin mia edzo. (Z)

Li okupadis sin per tiu penso. (Z)

Ĉu vi jam okupadis vin per instruado? (Z)

26. vekis al multaj homoj

→ vekis en multaj homoj

Klarigo :

7

27. tra la vivo

→ dum la vivo

Klarigo :

“tra” “throughout” “throughout”
“tra la tuta” “tra” “tra la tuta vivo”

Fundamenta Krestomatio

Fine ĉiuj senescepte sciigis, ke ili tra la tuta vivo kiel eble plej pene evitadis ekscitiĝojn.

“tra”

“ke la ago daŭras la tutan tempon ekde la komenco; = dum: la koko krias tra la tuta nokto.
(Z); ... ”

“tra” “dum”

“tra la tuta vivo”

28. foriras de la ĉambro

→ foriras el la ĉambro

Klarigo :

“de” “el”

“el”

29. oni manĝas en luksa festeno

→ oni manĝas ĉe luksa festeno

Klarigo :

“luksa festeno”

“en”

“partopreni en festenado”

“festeno” “enhavo de festa manĝo” “ago festena” “en”
“ĉe”

30. frapas ĉe la pordo

→ frapas al la pordo

Klarigo :

“frapas ĉe la pordo” “frapi la pordon”
“frapi je [sur, al] la pordo”

31. bedaŭro por la infano

→ bedaŭro al la infano

Klarigo :

“bedaŭro” “pro” “pri” “por” “al”

32. manĝi ĉe nia dometo

→ manĝi en nia dometo

Klarigo :

“ĉe” “en la domo de” ...

Mi ne loĝas ĉe mia frato.

Riĉa vidvino retenis lin, ke li manĝu ĉe ŝi. (Z)

manĝi ĉe ni (= en nia dometo)

33. Certe ne ĉiuj de la vilaĝanoj ...

→ Certe ne ĉiuj el la vilaĝanoj ...

Klarigo :

“ĉiu el ni” “ĉiuj el ni” “de” “el”

34. forviŝante ... iom da blanka ŝaŭmo sur ŝia buŝangulo.

→ forviŝante ... iom da blanka ŝaŭmo de ŝia buŝangulo

Klarigo :

Dio forviŝos de iliaj okuloj ĉiun larmon.

7:17

35. ... ridis en ĝojo

→ ... ridis kun ĝojo

Klarigo :

“kun ĝojo”

36. inter la vaka spaco

→ en la vaka spaco

Klarigo :
“inter” “ ”
“en” “ ”

37. publikigis sur *Daĝong Tagĵurnalo* la artikolon ...

→ publikigis en *Daĝong Tagĵurnalo* la artikolon ...

Klarigo : “ ... ” “sur” “ ”

en la mondo
en la ĵurnaloj
en [ĉe] kunveno
en efektiveco
en teorio; teorie
superi en nombroj
ideologiaj kaj politikaj difektoj
konsideri el la historia vidpunkto
“ ” “ ”

“sur la Interreto”

“en la Interreto” “ ”
“Vikipedio” “Interreto” “en la Interreto”
“sur la Interreto” “ ”
“en la Interreto” “en la Reto”

Gravaj apartaj retoj kiuj estis sukcese akomoditaj en la Interreton inkluzivas la Usenet-on kaj la Bitnet-on.

Iuj el la popularaj servoj en la Interreto kiuj uzas tiujn protokolojn estas retroŝto, mesaĝ-forumoj (newsgroups) de Usenet, dosier-interŝanĝo (“file sharing”), ktp

38. ne enuiga eĉ je centfoja relegado

→ ne enuiga eĉ ĉe centfoja relegado

Klarigo : “je”
“je”
“je” je “je” “ĉe”
“ĉe” “ ... ”

ĉe la subiro de la suno (Z)

Li malaperas ĉe la koka krio. (Z)

39. ... kredis nur en la okcidentaj doktrinoj

→ ... kredis nur al la okcidentaj doktrinoj

Klarigo :

“kredi”

“kredi” “ ”

Ni kredas nur la veron.

Mi kredas, ke Esperanto estas lingvo logika, belsona kaj esprimriĉa.

“kredi al (iu)” “ ”

Li ne kredas al mi.

Ne kredis al li eĉ unu vorton.

Li preskaŭ ne kredis al siaj oreloj.

Kredi je “ ” “ ” “ ”

En sia infaneco li kredis je Dio kaj je senmorteco de la animo.

Ŝi ne kredis je la antaŭsignoj.

“... kredis nur en la okcidentaj doktrinoj” “believe in”

“have faith in” “kredi”

“en”

“kredis al”

“kredis al”

“ ”

“kredi je”

esti adepto nur de la okcidentaj doktrinoj

sin teni nur je la okcidentaj doktrinoj

sekvi nur la okcidentajn doktrinojn

40. detranĉita de iu revuo

→ eltranĉita el iu revuo

Klarigo :

“eltranĉi” 2

“apartig parton el folio per tondilo”

“eltranĉita el iu

revuo” “ ”

“eltranĉaĵoj el gazeto [revuo,

ĵurnalo]; gazeta [revua, ĵurnala] eltranĉaĵo [eltranĉo]”

41. en la fundo de la forno

→ sur la fundo de la forno

Klarigo :

“fundo”

“fundo” “malsupra surfaco de artefarita objekto”

“malsupra surfaco”

“en”

“sur la fundo de ...”

42. ... vivos sur la mondo

→ ... vivos en la mondo

Klarigo :

“ ... ”

“sur”

“en”

43. Evito de la uzado de “je”:

je la 4-a de majo 1919 → la 4-an de majo 1919

plena je amo kaj simpatio → plena de amo kaj simpatio

kuraĝa je la konservado de la malnova moro → kuraĝa en la konservado de la malnova moro

... ridaĉis je mi ... → ... ridaĉis pri mi ...

Mi estas plej fieraj je tio, ke ... → Mi estas plej fieraj pri tio, ke ...

“je”

“je”

“je”

je

“je”

komuna prepozicio

“je”

“je”

“je”

je

je

je

“je”

je

§29

“je”

Mi ridas je lia maiveco (aŭ: mi ridas pro lia maiveco, aŭ: mi ridas lian naivecon)

je

je

Esperanto
PIV

“je”
je

Kabe
je

Vortaro de

je

je

“

”

je

1 je “ ” “ ” abunda,
riĉa, plena, sata, graveda, inkluziva, ekskluziva, kripla, dezerta, libera, sena, senigita
tero abunda je rikoltoj
maljunulo abunda je proverboj
erco riĉa je kupro
libro riĉa je instruoj
glaso plena je vino plena de glasoj plena de
vino
Li estas sata je volupto. sata de
virino graveda je ĝemeloj
decido graveda je gravaj sekvoj
inkluzive je (aŭ de)
ekskluzive je (aŭ de)
kripla je la dekstra kruro
La verkoj estas senaj je ĉia psikologio.
Li estis senigita je ĉiuj rajtoj.
varoj liberaj je doganpagoj libera de
spirito libera je antaŭjuĝoj
Li estas liberigitaj je siaj ŝuldoj.
muroj nudaj je ĉia pentraĵo
animo dezerta je amo

2 je

preta, malsana,

kapabla, kontenta, bonŝanca, feliĉa, malfeliĉa, inda, avida, malsana, malseka, lama
preta je ĉiuj oferoj
preta je preso (= prespreta)
malsana je brusto
malsana je hejmsopiro
lama je ambaŭ piedoj
surda je la dekstra orelo
bonŝanca je la monludoj
tero malseka je sango
inda je la kredo (= kredinda)
Mi ne estas inda je tiu honoro.
avida je gloro
avida je sango
krei lingvon similan je Esperanto je al

homo kapabla je ĉio je por
Mi juĝis lin malkapabla je la laboro.
Mia edzino estas kontenta je sia vestaro.

3 je

Je mia honoro mi diras la veron.
Je honoro de tiu sanktulo estis konstruitaj tri preĝejoj.
Ĉiuj riĉaĵoj estas je ilia dispono.
Mi estas je (aŭ: sub) via dispono.
Je mia bedaŭro mi perdis mian brakhorloĝon.
Je mia granda miro tiu malsaĝulo atingis brilan sukceson.

Je mia ĝojo ankaŭ li venis al nia kunveno.
Je mia surprizo li ne plenumis sian promeson.

La elektra drato estas tenata je konstanta distanco disde la grundo.

Je kia prezo vi vendas la domon?
je vorto de honoro
Je via sano!
Je mia vorto!
eldoni verkon je siaj kostoj
akiri simplecon je la kosto de la klareco
Li volas fariĝi prezidento je ia ajn kosto.
La lernejo estas tenata je la kalkulo de la komunumo.
je (aŭ: en) la nomo de la leĝo
Mi hodiaŭ spezis mil markojn en vian Zurikan bankon, je via konto.

La elekto rifuzis akcepti la postenon je proteksto de manko de la tempo.

Karteloj ordinare stariĝas nur je la malprofito de la konsumantoj.

“Esperanto je la servo de l’ Proletaro” estis la frapvorto de Lanti. “

”
La ĉefo devas konduki la armeon je sia propra respondeco.

fari ion je sia propra risko
Li turnis la ĉevalon je risko de sia vivo.
preni ion je kalkulo
Li volis ŝerci je ŝia kalkulo.
alprunti monon je rentumo (aŭ: je interezo)
deprunti monon je rentumo (aŭ: je interezo)
referaĵo pri la kosmaj radiadoj je difinita alto

muziko je du tempoj

4 je

Li disŝiris la vestojn je pecoj (aŭ: en pecojn).

Ŝi ŝanĝis la pozon duonkuŝan je pozo sida.

La florvazo disrompiĝis je pecetoj.

bapti infanon je la nomo Petro

5 je

eksedziĝi, malsaniĝi, gravediĝi, preni, suferi, ridi, ktp.

Mi ne kredas je Dio.

Li kredis je la senmorteco de la animo.

Ni estas nur homoj kaj suferas je homaj difektoj.

kredi, edziĝi,

sufери je ftizo

malsani je la koro

morti je (aŭ: de, pro) malsano

gravediĝi je filo

Malpaciĝinte kun sia edzino li eksedziĝis je ŝi.

Mi ridas je lia naiveco.

La lando abundas je riveroj kaj lagoj.

soifi je (aŭ: pri) kiso

Multaj homoj sopiras je flugiloj.

Mi sopiras je mia perdita feliĉo (aŭ: mian perditan feliĉon).

ĵuri je Dio

veti je grandaj sumoj

Vi ne povas kalkuli je (aŭ: pri) aliaj: vi devas labori mem.

Ŝi enuas je la hejmo.

Je (aŭ: Pri) kio li okupas siajn servistojn?

Li estas okupita je enskribado de ciferoj en libron.

Oni retenos lin ĉi tie, se li kontentiĝos je 400 guldenoj por jaro.

provizi kelon je (aŭ: per) vino

provizi iun je ĉio necesa

Multaj presejoj jam proviziĝis je niaj supersignitaj literoj.

rezignacii je sia malvenko

elpurigi la korpon je malbonaj humoroj (aŭ: elpurigi malbonajn humorojn el la korpo)

enamiĝi je iu (aŭ: en iun, al iu)

Oni povas taksi je cent mil markoj la deficiton de la tuta kongreso.

La bieno estis taksita je 10,000 frankoj.

Mi senigas min je ĉiaj personaj privilegioj, kaj fordonas ilin tute al la publiko.

6 je de
Ŝi estas apartigita je mi de la maro. La maro apartigas ŝin de mi.

Brano estas la grenŝelo, kiu estas apartigita je la faruno post la muelado.

La peza ŝarĝo de la koro estis forprenita je li de Dio.
Dio forprenis de li la pezoŝarĝon de la koro.
La arboj estis senigitaj de vento je siaj folioj.

7 je de

Tro longa estas la atendo de la pasaĝeroj je la pramo.
La provizado de la modernaj urboj je akvo estas grava problemo en somero.

Forta estas la deziro de Frank je vivo.
Oni povas vidi lian suferon je spirado.
La princo havis rajton je (aŭ: pri) la trezoroj.
La enteno de la erco je fero estas 60 .
Mi ne havas pretendon je indulga agado de via flanko.
Forta estas la deziro de Frank je vivo.
soifado de iu je io
ĉasado de iu je io
nostalgio de iu je io
sufero de iu je io

8 je per
Li prenis min je la mano. Li prenis min per la mano.

Ŝi prenis lin je la kolo.
Ŝi eksentis, ke oni tenas ŝin je la maniko.
La infanoj tenis sin reciproke je la manoj.
Ŝi eltiris je la kornaro nordan cervon.
konduki iun je la nazo
Li kaptis la mastron je la brusto.
Li sin kaptis per ambaŭ manoj je la kapo.
Li frapis tiun homon je la ŝultro.
La besto estis alligita je la kapo per ŝnuretoj.

9 je

Ŝi ekfrapis per la fingroj je la fenestro.
 Iu frapas je la pordo.
 Ŝi ekfrotis la alumeton je la muro.
 La ŝiprompiĝulo tenas sin je tabulo.
 Li vundis al si la fingrojn je rompita glaso.
 Li pikiĝis je pinglo.
 La entrepreno puŝiĝis je malhelpoj.
 Ŝi tenis sin forte je la kolharoj de la besto.
 Tenu vin forte je mi!
 Mi tenas min per ambaŭ manoj je la tablo.
 Oni devas teni sin je la vero.
 Mi tenas min je mia opinio.

10 je je “n”

La strato estas longa je mil metroj. je mil metroj = mil metrojn
 Tiu knabo estas malpli peza ol lia frato je du kilogramoj.
 Mi estas je unu jaro pli juna ol vi.
 Ŝi retiriĝis je kelke da paŝoj.
 Vi estas certe je duono da kapo pli alta ol mi.
 La urbo distancas de ĉi tie je kvar kilometroj.
 Dum la tempo de la foiro la prezoj estas malaltigitaj je 20 procentoj.

11 je —
 Je kioma horo li faris tion? — Je la naŭa matene.
 La probableco de lia vizito je tia horo estas tre malgranda.

Zamenhof naskiĝis je la 15a de decembro 1859. 1859 12 15
 La unua skuo de la tertremo okazis je la dua kaj dek tri minutoj.

Je la unua de majo oni celebras la feston de la laboro.
 je Kristnasko (Pasko) je

en

12 je “ fojo” “ ” “ ”
 je
 La koko kriis je la tria fojo. je la tria fojo = la trian fojon
 Je la lasta fojo mi vin petas: Formetu tiun ĉi antaŭjuĝon!

13 je
 je la ĉielo!

je l' nomo de la dioj!
 je la hundo!
 je mia vivo!

okupata / okupita okupata okupita

1. La kuracefiko estas garantiata.

→ La kuracefiko estas garantiita.

Klarigo :

2. Laŭ-Ŝuan estas ĉiam okupata.

→ Laŭ-Ŝuan estas ĉiam okupita. (Ambaŭ korektojn faris Jung. Mi trovas, ke regas tendenco uzi “-ata” ĉe ĉinaj esperantistoj post radikoj kiaj estas “okup-”, “garanti-”, “rezervi-” k.s. Tamen Z. preferas “okupita”, oni legu en Lingvaj Respondoj. – noto de Tikos)

Klarigo :

	Tikos		“okup-”, “garanti-”, “rezervi-”
		“-ata”	
“-ita”			“-ita” “-ata”

“-ita” “-ata”

estis je la pretigado de la novaj vestoj de la reĝo”

“	”	“Ĉiuj povis vidi, kiel okupitaj ili
		“esti okupita” “esti okupata”
“esti okupita”	“esti okupata”	
		“-ita” “-ata”
		“-ata”
		“-ita”
	“-ata”	

Lingvaj Respondoj

“	”	“mi estas okupita”	“mi estas okupata”
			“-ita-ata”

“Pri la vorto ‘okupi’ mi devas ripeti tion, kion mi diris pri multaj aliaj lingvaj demandoj: ĉiufoje, kiam la logiko ne donas al ni respondon tute klaran kaj senduban, kiu ne ofendus nian

lingvan senton, ni devas peni konformigi nin al la ekzistantaj kutimoj; kaj la kutimo de la popoloj, kiel mi supre montris, postulas, ke ni diru ‘mi estas okupita’.” “okupi”

“mi estas okupita”

“-ita”

“-ata”

“-ita” “-ata”

“

”

“la

du sidlokoj estas okupitaj”

“la du sidlokoj estas okupataj”

ig / iĝ ig iĝ

1. la vojo kondukiĝas rekte al ...

→ la vojo kondukas rekte al ...

Klarigo :

“konduki” “ ”

“-iĝ”

2. ... elŝtelis

→ ... elŝteliĝis

Klarigo :

“ ”

“elŝteliĝis” = nerimarkate eliri

“-iĝ”

3. ŝveliĝintaj okuloj

→ ŝvelintaj okuloj

Klarigo :

“ŝveli”

“ricevi pli grandan volumenon”

4. movetigis

→ movetis

Klarigo :

“movi”

“et”

“-ig”

5. etendigis

→ etendis

Klarigo :

“etendi”

“-ig”

6. motivigante

→ motivante

Klarigo :
“motivi” “-ig”

7. kuntrenanta vibrado
→ kuntreniĝanta vibrado

Klarigo :
“kuntreni” “ ” “vibrado”
“-iĝ”

8. oni pretendas komuniki kun spiritoj
→ oni pretendas komunikiĝi kun spiritoj

Klarigo :
“komuniki” “ ”
” “komuniki”
“komunikiĝi kun spiritoj” “ ”

Interjekcio

1. ... kaj u-ue ekzumis kanteton. (Dresen ne komprenis. Jung rimarkigis: Komence mi tion ne komprenis.)

Klarigo :
Teo Jung Tikos “u-ue”
1.
2.
3. ... kaj mallaŭte
kantzumis. ... kaj zum-zume kantetis.

onomatopeo

aŭ!
bac!
baj... baj...:
bam!
bang!
bim!
gaŭ!
gik-gak!
glu-glu-glu!
glump!
hu hu!
kling-klang!
kva! kvak!

kvivit!:

Lu...lu...!:

pif! paf!:

riĉ-raĉ!:

sss!:

tra ra ra! ①

②

trateratra!:

ŭa! ①

②

plaŭd!

2. Ah, Oh, Eh, estis ĉie korektitaj en Ha, Ho, He de Dresden.

Klarigo :

Ah, Oh, Eh

adiaŭ!:

aha!:

ahem!:

ahoŭ!:

aĥ!:

aj! ①

①

aj

hura

aŭ!:

ba!:

bas!:

...

basta!:

...

be!:

bis!:

br! brr!:

bu bu!:

ĉiĉ!:

ĉit!:

dirlididi!:

eheu!:

eĥ! (=ehe!)

eĥe!:

ej!:

eks! “ ”

fi!:

for!:

fr!:

fu! ①

②= uf!

ha!:

haf!:

haj!:
 haleluja!: " "
 halo!:
 he!:
 hej!:
 hejse!: ① ②
 hm!:
 ho!:
 hoj!:
 hola!:
 hop!:
 hot!:
 hoto!:
 hu ha!:
 hu!: ① ② ③
 huj!:
 hura!: ① ②
 huŝ!:
 lo!:
 ma!:
 ne!: (adv.-interj.)
 nen-!: (adv.-interj.) (=ne)
 nu!:
 oho!:
 oj!:
 okej!:
 oŭ!:
 pa!:
 ples!: (=bonvolu!) ① ②
 pru!:
 psit!:
 pu!:

Otelo

Reto Rossetti
 putra, putoro, putino, pulo, puso

rap rap!:
 ruk!:
 sat!:
 stop!: ① ②
 sufiĉe!: ① ② ③ ④
 ŝiŝ!: (=ŝŝ!)
 ŝŝ!:
 ta ta ta!:
 ta!:
 tju!:

tpr!:

ts!: ①

②

uf!:

uhu!:

ve!: ①

②

Interpunkcio

1. En oktobro, 1911, eksplodis en Ĉinio la unua armita demokratia revolucio.

→ en oktobro 1911 eksplodis en Ĉinio la unua armita demokratia revolucio.

Klarigo :

“oktobro en la jaro 2007”

“oktobro 2007”

2. en majo, 1918, li ...

→ en majo 1918 li ...

(Ambaŭ kontrolintoj forigis tiujn komojn. Multaj ŝanĝoproponoj estis fairtaj rilate al interpunkcio.

Plenan listigon mi rezignas – noto de Tikos)

Klarigo :

Estis la tria (tago) de Decembro (en la jaro) mil naŭcent naŭdek unu. (1991–10–03)

Hodiaŭ estas la dua (tago) de Majo (en la jaro) du mil sep. (2007–05–01)

Morgaŭ estos la dudekkvina (tago) de Julio (en la jaro) du mil dek. (2010–07–25)

Georgo Vaŝington estis naskita la dudek-duan de Februaro de la jaro mil sepcent tridek dua. (Z)

lundon la 26-an de Novembro 1997

merkredon la 9-an de Marto 2001

26 Nov. 1997

9 Mar. 2001

26.11.97

9.3.01

“9.3.”

11 9

11/9/2005

119

9/11/2005.

2005

911

ISO

2005-11-09.

2005-maj-8 8/maj/2005

Ĉinismoj kaj Bildaj Esprimoj

1. Li ne multe ŝanĝiĝis ol antaŭe

→ Li ne multe ŝanĝiĝis (aŭ: li restis preskaŭ la sama kiel antaŭe).

Klarigo :

“ĉinismo”

“perdi la vizaĝon”

“ ”

“ĉinismo”

“ĉinismo”

“ol...”

“ol...”

“ne multe ŝanĝiĝis”

2. Ĉiuj homoj unuvoĉe deklaris, ...

→ Ĉiuj samvoĉe deklaris, ... (noto de Dresen: Unuvoĉe ne estas logika. Ŝi proponis: ĉiesvoĉe.)

Klarigo :

“voĉo”

unuvoĉa kanto

propono unuvoĉe akceptita

unuvoĉe oni decidis ...

“unuvoĉa”

“

”

“unuvoĉe deklaris”

“unuvoĉe”

“unuanime”

“unuvoĉe”

“samvoĉe”

3. vian patrinon (Noto de Dresen: Eble oni devos noti ke tio estas insulto. K-do Zee ŝanĝis la esprimon en: Malhonoro al via patrino.)

Klarigo :

Q

“

.....”
 “ ” “vian patrinon”
 S. J. ee “Malhonoro al via patrino”

“A-Q malhonoro al via patrino! Vi aŭdacis eĉ amindumaĉi servistinojn de Ĝaŭ-familio, vi simple ribelas. Vi kaŭzis al mi sendormecon dum la nokto, malhonoro al via via patrino! ...”

“Malhonoro” “Malhonoron al via patrino!”
 “(Kaŭzu, Alportu aŭ Faligu) malhonoron al via patrino!”

“ ”
 [tāmāde] malhonoron al lia patrino!; diable!; diablo ĝin [lin] prenu!; Dio damnu!; ventro de Dio!; je l’ nomo de la dioj! ! ! Diable! denove pluvas. / !
 Mil diabloj! oni ŝtelis mian monujon. / ! Diablo prenu min [Dio damnu min], se mi faros tion!
 “malhonoron al lia patrino!”

4. Ni tri nepre povos elbalai el li la tutan bonharon!
 → Ni tri nepre povos elbalai de li la tutan bonharon! (Noto de Dresen: “elbalai” ŝajnas esti bona bilda esprimo.)
 Klarigo :

Dresen “elbalai”
 “el” “de” “de” “el”
 “de”

5. salikfolieskaj brovoj (Noto de Dresen: nekutima sed tre trafe elektita esprimo!)

Klarigo :
 “ ” “ ”
 “nekutima sed tre trafe elektita esprimo!” “ĉinisma”

[liŭmēi] (“ ” [liŭyèmēi]) salikfolieskaj brovoj — belarkaj brovoj (de virino):
 Ŝi indignis kun akre streĉitaj belaj brovoj.

Anglismoj

1. En tre multaj kazoj “ke” estis ŝanĝitaj en “tiel ke”. Mi citu nur unu ekzemplon:

... lia familio falis en mizeron, ke eĉ la lernopago estis ne havigebla.

→ ... lia familio falis en mizeron, tiel ke eĉ la lernopago estis ne havigebla.

Klarigo :

that” = in such a manner that tiel ke that “so
 por ke pro tio ke that “tiel ke”
 “tiel”

2. la 1901-traktato

→ la traktato de la jaro 1901

Klarigo :

“ ” “1901 Treaty” “Treaty of 1901” “la
traktato de la jaro 1901” la traktato de la jaro mil naŭcent unu
“ ” “ ”
“1901”

3. “Maj-kvara” Movado kaj “Maj-trideka” Movado estis ŝanĝitaj en “Kvara-Maja Movado” kaj
“Trideka-Maja Movado” respektive.

Klarigo :

“ ” “ ” 2
、 、
、 、
1991 10 3 la tria de Decembro 1991 (mil naŭcent naŭdek unu)
“ ” “ ” “Maj-kvara
Movado” “Maj-trideka Movado”

“ ” la
telefonvoko de la kolego de la patro de mia amiko.
my teacher’s friend. /

“Kvara-Maja Movado” “Trideka-Maja Movado”

“Antaŭ kaj post la “Kvara-Maja” Movado Lusin partoprenis en la redakcia komitato de la
gazeto “Nova Junularo”, kiu ...”

Antaŭ kaj post la evento en la kvara de Majo [1911],...

[Wǔ Sà Yùndòng] la Movado de la 30-a de Majo (1925) (revolucia movado
kontraŭ buĉado de ĉinaj manifestaciantoj fare de imperiistoj en alilandaj koncesioj de Shanghai la
30-an de majo 1925); Trideka-Maja Movado

[Wǔ Sì Yùndòng] la Movado de la 4-a de Majo de 1919 (politika kaj kultura
movado kontraŭ imperiismo kaj feŭdismo); Kvara-Maja Movado

“ ” “ ” “la Movado de la 4-a de Majo” “la
Movado de la 30-a de Majo”

“Kvara-Maja Movado”

“Trideka-Maja Movado”

4. ... ekhavinta miraklan forton por redoni vivon al homo, ke li levis siajn piedojn pli alte...

→ ekhavinta miraklan forton por redoni vivon al homo, pro tio li levis siajn piedojn pli alte ...

Klarigo :

“ke”

“pro tio”

“ ”

Pri Neologismoj

1. paŭti (Noto de Jung: Tiun neologismon preskaŭ neniu komprenas.) (Tiu vorto troviĝas en Suplemento de P.V. Noto de Tikos)

Klarigo :

Teo Jung neologismo

Plena Vortaro

Suplemento

Tikos

Teo Jung

“

‘paŭti’

”

“

”

2. langvore

→ apatie (Noto de Dresen: Ne taŭgas.)

Klarigo :

“langvore” “apatie”

“langvoro”

“malvigleco, malstreĉiĝo de la korpaj aŭ animaj fortoj, sen difinita kaŭzo”

“apatio” “stato de spirito, kiun nenio tuŝas, ekscitas aŭ suferigas”

Dresen

“langvore”

“apatie”

Ne taŭgas

3. rikŝo (Noto de Dresen: En P.V. “rikiŝo” – Kial? En ĉiuj lingvoj rikŝo.) (Jung diris nenion pri tiu vorto. En Suplemento de P.V. troviĝas la formo “ĵinrikŝo”, notita kiel pli preferinda. Lastatempe Sekelĵ uzis “triciklorikŝo” – noto de Tikos)

Klarigo :

“ ”

“ ”

“ ”

“rickshaw”

“ ”

“ĵinrikisha”

“richshaw”

“ ”

NPIV

rikiŝo orienta

veturilo por unu aŭ du personoj, tirata de unu viro per timonetoj ĵinkŝo = rikŝo

“ ”

ĵinkŝo

“ĵinrikiŝo”

4. adopti alies filon ...

→ adopti filon de alia ... (Noto de Degenkamp: Laŭ “fundamentuloj” korelativoj kun al- — alies, aliam k.a. — estas kritikindaj. Bona solvo ŝajnas al mi aliies, aliam k.a. do simplaj kunmetaĵoj de

ali- kun ies, iam, iu. Miaopinie la duobla “ii” nenial ĝenas.) (K-do Zee tamen ne akceptis la proponon de Degenkamp. Laŭ mi la proponitaj formoj gustas kiel sengusta surrogato de alies, aliam, k.a., oni malakceptas ilin, ne nur ĉar la duobla ii ĝenas. – noto de Tikos)

Klarigo :

	“alies”	“aliel”		
	“alies”	“aliel”	“aliiies”	“aliiiel”.....
			“alies”	“aliel”
“aliam”	NPIV	“aliel”	“alies”	“ ” evitinda
	“alies”	“aliel”		
			“(evi)”	
alie	“ ”		alie	“ ” “ ”

5. gradiŝi (Ambaŭ kontrolintoj malaprobis ĝin. K-do Zee ŝanĝis ĝin en “fini mian lernadon”.)

Klarigo :

“ ”	“gradiŝi”	“graduate”
“gradiŝi”	“ ”	“ ”

fini sian studadon [lernadon] en lernejo
 fini la kurson [la lernejon, la universitaton]
 diplomiŝi (= ricevi diplomon el universitato, lernejo: ekz. diplomiŝi el iu lernejo; diplomiŝi pri medicino; diplomiŝa ceremonio)
 diplomitiŝi (= fariŝi diplomito)
 licenciŝi (ricevi diplomon pri licencio;)
 abituriŝi (= fini plenan mezgrandan studadon kaj sukcese trapasis la koncernan ekzamenon;)

Originala Verkaro 234

Por la diplomo la kandidato pagas al la prezidanto de la Komitato 10 frankojn, kaj la prezidanto transdonas tiun ĉi sumon en la kason de la Ligo. La nomoj de la diplomitoj estas presataj en la Centra Organo.

“diplomito” “la ekzamenito, kiu ricevis “Diplomon Esperantan de la unua grado”

6. asasinanto

→ murdisto (Noto de Dresen: Ĉu bezonas la neologismo?)

Klarigo :

Dresen	Teo Jung	murdisto
	“asasinanto”?	

7. frida

→ frosta (Al tiu en la Suplemento de P.V. troviĝanta vorto Degenkamp faris signo de “?”. – noto de Tikos)

Klarigo :

Degenkamp

“frida”

8. Jung proponis klarigojn al multaj vortoj, kiuj aŭ troviĝas en P.V. aŭ en ĝia Suplemento. Tiun konsilon ni ne sekvis. Sube estas tiuj vortoj: (el P. V.)

Klarigo :

Teo Jung salikoko , suspiri , spektatoro , nupta
, latiso , dura , guŝo , regreso , rekremento , askarido ,
ceruzo , nekropsio Plena Vortaro de Esperanto

推荐“《鲁迅小说集》世界语译稿修改建议”

“Ŝanĝproponoj al *Noveloj de Lusin* faritaj de Dresen, Jung kaj Degenkamp”

“

”

Dresen, Jung kaj Degenkamp

.....

”

“

”

“

